

## BIDDING DOCUMENTS

### Project:

Supporting vulnerable Internally displaced People from Mariupol through transitional solutions

## ТЕНДЕРНА ДОКУМЕНТАЦІЯ

### Проект:

Підтримка вразливих внутрішньо переміщених осіб з Маріуполя через перехідні рішення

## WORKS

"Overhaul of a multi-apartment residential building in the city of Irpin, Kyiv region, on the street Severynivska, building 160 Corps 2, which suffered as a result of the military aggression of the Russian Federation against Ukraine."

UA1-2023-5556

## РОБОТИ

«Капітальний ремонт багатоквартирного житлового будинку в м. Ірпінь Київської області по вул. Северинівська, буд. 160 корпус 2, який постраждав внаслідок військової агресії російської федерації проти України»

UA1-2023-5556

Prepared by:



IOM International Organization for Migration  
OIM Organisation Internationale pour les Migrations  
OIM Organización Internacional para las Migraciones

International Organization for Migration,  
Mission in Ukraine

Підготовлено:

Міжнародна організація з міграції,  
Представництво в Україні

22.05.2023

## Table of Contents / Зміст

|   |    |
|---|----|
| Invitation for bids /<br>Запрошення до участі в тендері .....   | 3  |
| Section I. Instructions to Bidders /<br>Частина I. Інструкція для учасників тендера .....                             | 5  |
| Section II. Terms of References /<br>Частина II. Технічне завдання .....  | 26 |
| Section III. Bid standard forms /<br>Частина III. Стандартні форми Пропозиції .....                                   | 28 |
| Section IV. Standard Construction Agreement /<br>Частина IV. Стандартний Договір про виконання будівельних робіт..... | 28 |



## INVITATION FOR BIDS / ЗАПРОШЕННЯ ДО УЧАСТІ В ТЕНДЕРІ

IFB No.: **UA1-2023-5556**

Date / Дата: **22.05.2023**

The International Organization for Migration (IOM) is an intergovernmental organization established in 1951 and is committed to the principle that humane and orderly migration benefits both migrants and society.

The Bidding process will be conducted in accordance with IOM rules and procedures.

The Interested Bidders are invited to write to [iomkvytenders@iom.int](mailto:iomkvytenders@iom.int) -to request the full package of Bidding Documents clearly indicating in the email subject line **on or before 16:00 (EEST), 26.05.2023**.

The subject line shall be as follows:

**UA1-2023-5556- Proponent's name - Electronic bid.**

Links for electronic bid downloading should not require registration or authorization for downloading the files.

Bids must be valid for a period of **60 (sixty) calendar days**.

Questions related to this tender should be addressed in writing to [iomkvytenders@iom.int](mailto:iomkvytenders@iom.int)

The subject line shall be as follows:

**UA1-2023-5556- Bidder's name - Clarification request**

Requests shall be sent not later **COB, 06.06.2023**.

**All Bids must be prepared in USD VAT excluded.**

In calculating the unit prices and total amount of the Bid in US Dollars (USD), Bidders must apply the official UN operational exchange rate of exchange as of the date of the bid, available at:

<https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php>

By submitting an official Bid in response to this Invitation the Bidder provides his consent to sign the construction agreement in accordance with the IOM standard template should his proposal be fully or partially accepted by IOM.

Pre-bid site visit is scheduled on **11:00 am (EEST) 30.05.2023**.

The Bidder, at the Bidder's own responsibility and risk, is encouraged to visit and examine the Site of Works and its surroundings and obtain all information that may be necessary

Міжнародна Організація з Міграції (МОМ) – це міжурядова організація, що була створена в 1951 р., яка дотримується принципу, що гуманна та впорядкована міграція є благом як для мігрантів, так і для суспільства.

Тендерна процедура відбуватиметься відповідно до правил та процедур МОМ.

Зацікавленим постачальникам послуг пропонується надіслати запит на електронну адресу [iomkvytenders@iom.int](mailto:iomkvytenders@iom.int) - щодо отримання повного пакету документів Тендерної документації, **не пізніше 16:00, 26.05.2023р.**, чітко зазначавши у темі електронного листа:

**UA1-2023-5556- Найменування учасника – Запит тендерної документації**

Посилання для завантаження електронної пропозиції не мають вимагати реєстрації або авторизації для завантаження файлів.

Термін дії пропозиції має становити **60 (шістдесят) календарних днів**.

Питання стосовно тендера можна надіслати на електронну адресу [iomkvytenders@iom.int](mailto:iomkvytenders@iom.int)

В темі листа необхідно вказати:

**UA1-2023-5556- найменування Учасника - Запит роз'яснення**

Запити повинні бути надіслані не пізніше **COB, 06.06.2023**.

**Ціни у Пропозиції мають бути зазначені в доларах США без ПДВ.**

При виконанні розрахунку цін та загальної вартості тендерної пропозиції в доларах США необхідно використовувати виключно операційний курс ООН на дату складання Пропозиції, який можна знайти за посиланням:

Подаючи пропозицію у відповідь на це Запрошення, Учасник, у разі повного або часткового прийняття МОМ поданої ним тендерної пропозиції, надає свою згоду укласти договір про виконання будівельних робіт, відповідно до шаблону, який буде підготовлено МОМ.

Попередній ознайомлювальний візит на місце проведення робіт запланований на **11:00 am (EEST) 30.05.2023**. Учасник, на власний ризик та під власну відповідальність, заохочується відвідати та оглянути місце проведення робіт та оточуючу

Commented [DA2R1]: Conditions for site visit corrected as per meeting with Konrad and Nikola

for preparing the Bid and entering into a contract. The costs of visiting the Site shall be at the Bidder's own expense. Bidders, interested to participate in pre-bid site visit, shall inform IOM accordingly by sending an email with company's name and representative contact details to [iomkvytenders@iom.int](mailto:iomkvytenders@iom.int) specifying in the email subject line:

*UA1-2023-5556- Bidder's name – Participation in site visit*

The BEAC reserves the right to accept or reject any Bid, and to annul the selection process and reject all Bids at any time, without thereby incurring any liability to the affected Bidders.

Very truly yours,  
**Supply Chain Procurement**

IOM is encouraging bidders to use recycled materials or materials coming from sustainable resources or produced using a technology that has lower ecological footprints. /

MOM закликає учасників використовувати перероблені матеріали, екологічно чисті матеріали або ті, що були вироблені за допомогою технологій, що не забруднюють навколишнє середовище.

територію, задля отримання всієї інформації, яка може знадобитися для підготовки тендерної пропозиції та укладання договору. Усі витрати, пов'язані із відвідуванням місця проведення робіт, компенсуються виключно за власний рахунок Учасника. Учасники, які зацікавлені взяти участь у попередньому ознайомлювальному візиті, повинні відповідно повідомити про це MOM, надіславши електронний лист із назвою компанії та контактними даними представника на адресу [iomkvytenders@iom.int](mailto:iomkvytenders@iom.int), зазначивши у темі листа:

*UA1-2023-5556- найменування Учасника – Участь у візиті*

Комісія залишає за собою право прийняти або відхилити будь-яку Пропозицію, а також у будь-який момент анулювати процес відбору та відхилити усі Пропозиції. При цьому Комісія не матиме жодних зобов'язань перед Учасниками тендера.

З повагою,  
**Голова Комісії**

Commented [PL1]: confirmed

**Section I. Instructions to Bidders /**  
**Частина I. Інструкція для учасників тендера**

## Table of Clauses / Зміст положень

|     |   |    |
|-----|---|----|
| A.  | General /<br>Загальні положення .....   | 10 |
| 1.  | Scope of Bid /<br>Предмет тендера .....   | 10 |
| 2.  | Eligible Bidders /<br>Прийнятні учасники тендера .....  | 10 |
| 3.  | Corrupt, Fraud /<br>Корупція, шахрайство, таємні змови та примушення .....                      | 10 |
| 4.  | Eligible Goods and Services /<br>Прийнятні товари та послуги .....                              | 11 |
| B.  | The Bidding Documents /<br>Тендерна документація .....  | 12 |
| 5.  | Content of Bidding Documents /<br>Зміст тендерних документів .....                              | 12 |
| 6.  | Clarification of Bidding Documents /<br>Роз'яснення тендерної документації .....                | 12 |
| 7.  | Amendment of Bidding Documents /<br>Зміни тендерної документації .....                          | 13 |
| C.  | Preparation of Bids /<br>Підготовка тендерних пропозицій .....                                  | 13 |
| 8.  | Cost of Bidding /<br>Цінова пропозиція .....  | 13 |
| 9.  | Language of Bid /<br>Мова тендерної пропозиції .....  | 13 |
| 10. | Documents Comprising the Bid /<br>Документи, з яких складається тендерна пропозиція .....       | 13 |
| 11. | Bid Form /<br>Форма тендерної пропозиції .....  | 13 |
| 12. | Bid Prices and Payment Schedule /<br>Ціна товарів/послуг та умови оплати .....                  | 14 |
| 13. | Bid Currencies /<br>Валюта тендерної пропозиції .....   | 16 |
| 14. | Bidder's Eligibility and Qualification /<br>Прийнятність та кваліфікація учасника тендера ..... | 16 |
| 15. | Period of Validity of Bids /<br>Термін дії тендерної пропозиції .....                           | 18 |
| 16. | Bid Security /<br>Забезпечення тендерної пропозиції .....                                       | 18 |
| 17. | Format and Signing of Bid /<br>Формат та підписання тендерної пропозиції .....                  | 19 |
| D.  | Submission of Bids /<br>Подання тендерних пропозицій .....                                      | 19 |
| 18. | Sealing and Marking of Bids /<br>Печатка та маркування тендерних пропозицій .....               | 19 |
| 19. | Deadline for Submission of Bids /<br>Кінцевий термін подання тендерних пропозицій .....         | 20 |
| 20. | Late Bids /<br>Кінцевий термін подання тендерних пропозицій .....                               | 20 |
| 21. | Modification and Withdrawal of Bids /<br>Пізнє подання .....                                    | 21 |
| E.  | Opening and Evaluation of Bids /<br>Відкриття та оцінка тендерних пропозицій .....              | 21 |
| 22. | Opening of Bids /<br>Відкриття тендерних пропозицій .....                                       | 21 |
| 23. | Clarification of Bids and Contacting IOM /<br>Уточнення пропозицій та комунікація з MOM .....   | 22 |
| 24. | Preliminary Examination /   |    |

|     |   |    |
|-----|---|----|
|     | Попередній розгляд .....  | 22 |
| 25. | Conversion to Single Currency (if applicable) /<br>Єдина валюта (за необхідності) .....                                       | 22 |
| 26. | Evaluation and Comparison of Bids /<br>Оцінювання та порівняння тендерних пропозицій .....                                    | 23 |
| 27. | Clarification of Bids and Contacting IOM<br>Уточнення тендерних пропозицій та комунікація з MOM .....                         | 23 |
| 28. | Post-qualification /<br>Подальший кваліфікаційний відбір .....  | 23 |
| 29. | IOM's Right to Accept any Bid and to Reject any or All Bids /<br>Право MOM приймати та відхиляти тендерні пропозиції .....    | 24 |
| F.  | Award of Contract /<br>Вибір переможця .....  | 24 |
| 30. | Award Criteria /<br>Критерії вибору .....   | 24 |
| 31. | IOM's Right to Vary Quantities at Time of Award /<br>Право покупця змінювати кількість товару на етапі вибору переможця ..... | 24 |
| 32. | Notification of Award /<br>Повідомлення переможця .....   | 24 |
| 33. | Performance Security /<br>Гарантія виконання .....  | 25 |
| 34. | Signing of Contract /<br>Підписання договору .....  | 25 |



## A. General

### 1. Scope of Bid

- 1.1 IOM invites bids for execution of work on the construction site: "Overhaul of a multi-apartment residential building in the city of Irpin, Kyiv region, on the street Severynivska, building 160 Corps 2, which suffered as a result of the military aggression of the Russian Federation against Ukraine."
- 1.2 The successful Bidder will be expected to complete the Works by the Intended Completion Date, according to the quotation and the work schedule, specified in the correspondent Construction Agreement.

### 2. Eligible Bidders

- 2.1 This Invitation for Bids is open to all Bidders from eligible source countries.
- 2.2 Bidders should not be associated, or have been associated in the past, directly or indirectly, with a firm or any of its affiliates which have been engaged by IOM to provide consulting services for the preparation of the design, specifications, and other documents to be used for execution of works that are the subject of this tender.
- 2.3 Government-owned enterprises in Ukraine may participate only if they are legally and financially autonomous, if they operate under commercial law, and if they are not a beneficiary of IOM.
- 2.4 Bidders shall not be under a declaration of ineligibility for corrupt, fraudulent and coercive practices issued by IOM in accordance with ITB Clause 3
- 2.5 Bidders shall not be involved in terrorist act/criminal activities or associated with individuals and/or entities associated with terrorist act/criminal activities. For this purpose, Bidders shall not be included in the proscribed list of individuals and/or entities as contained in the 1267 Committee of the UN Security Council Counter Terrorism Committee (CTC).
- 2.6 Bidders shall not be included to the most recent Consolidated United Nations Security Council Sanctions List nor is it the subject of any sanctions or other temporary suspension.

### 3. Corrupt, Fraudulent, Collusive and Coercive Practices

- 3.1 IOM requires that all IOM Staff, Bidders, Manufacturers, suppliers or distributors, observe the highest standard of ethics during procurement and execution of all contracts. IOM shall reject any Bids put forward by Bidders or where applicable terminate their contract, if it is determined that they have engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices. In pursuance of this policy, IOM:

- (a) defines, for the purposes of this provision, the terms set forth below as follows:

## A. Загальні положення

### 1. Предмет тендера

- МОМ оголошує тендер на виконання робіт на об'єкті будівництва: «Капітальний ремонт багатоквартирного житлового будинку в м. Ірпінь Київської області по вул. Северинівська, буд. 160 корпус 2, який постраждав внаслідок військової агресії російської федерації проти України»
- 1.1 Учасник, якого буде обрано переможцем тендера, зобов'язується закінчити роботи до дати завершення, відповідно до наданої пропозиції та графіку виконання робіт, зазначеному у Договорі про виконання будівельних робіт.

### 2. Прийнятні учасники тендера

- 2.1 Це оголошення про тендер відкрито для всіх підрядників з прийнятних країн.
- 2.2 Учасники тендера не можуть мати жодного відношення, прямого чи опосередкованого, до компанії/її філії, яку залучив МОМ до підготовки дизайну, технічних характеристик та іншої документації, необхідної для виконання робіт, що є предметом цього тендера.
- 2.3 Державні компанії країни, де розташована ця місія МОМ, можуть брати участь в тендері тільки за умови їх юридичної та фінансової незалежності, діяльності в рамках комерційного права, та тільки в тому випадку, коли вони не є бенефіціаром МОМ.
- 2.4 Учасники тендера не можуть підпадати під декларацію про корупційні та шахрайські практики, що була затверджена МОМ відповідно до Інструкції для учасників тендера (ІУТ), розділ 3.
- 2.5 Учасники тендера не можуть бути залучені до терористичних актів/кримінальної діяльності та/або мати відношення до осіб та/або організацій, пов'язаних із терористичною/кримінальною діяльністю. Учасники тендера мають не бути включеними до переліку осіб та/або організацій, до яких застосовуються санкції, про що йдеться в резолюції 1267 контртерористичного комітету (КТК) Ради безпеки ООН.
- 2.6 Учасники тендера мають не бути включеними до останньої версії Зведеного санкційного списку Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй або будь-яких інших санкційних списків чи тимчасових заборон.

### 3. Корупція, шахрайство, таємні змови та примушення

- 3.1 МОМ вимагає від персоналу, учасників тендера, виробників, постачальників або дистриб'юторів дотримання найвищих етичних стандартів під час процесу закупівель та виконання всіх договорів. МОМ відхилисть будь-які тендерні пропозиції, надані учасниками тендера, або припинить дію договору з ними в разі, якщо стане відомо, що вони були залучені до корупційних, шахрайських дій, таємних змов або примусових дій. Таким чином, МОМ

(i) "corrupt practice" means the offering, giving, receiving or soliciting directly or indirectly anything of value to influence the action of the Procuring/Contracting Entity in the procurement process or in contract execution;

(ii) "fraudulent practice" is any acts or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, the Procuring/Contracting Entity in the procurement process or the execution of a contract, to obtain a financial gain or other benefit to avoid an obligation;

(iii) "collusive practice" is an undisclosed arrangement between two or more Bidders designed to artificially alter the results of the tender procedure to obtain a financial gain or benefit;

(iv) "coercive practice" is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any participant in the tender process to influence improperly its activities in a procurement process, or after the execution of a contract.

(b) will reject a proposal for award if it determines that the Bidder recommended for award has engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices in competing for the contract in question;

(c) will declare a firm ineligible, either indefinitely or for a stated period of time, to be awarded an IOM financed contract if it at any time determines that the firm has engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices in competing for, or in executing, an IOM financed contract.

#### 4. Eligible Goods and Services

4.1 All goods and services to be supplied under the contract shall have their origin in eligible source countries, and all expenditures made under the contract will be limited to such goods and services.

4.2 For purposes of this clause, "origin" means the place where the goods are mined, grown, or produced, or the place from which the related services are supplied. Goods are produced when, through manufacturing, processing, or substantial and major assembly of components, a commercially recognized product results that is substantially different in basic characteristics or in purpose or utility from its components.

### B. The Bidding Documents

#### 5. Contents of the Bidding Documents

5.1 The goods required, bidding procedures, and contract terms are prescribed in the bidding documents. In addition to the Invitation for Bids, the bidding documents include:

(a) задля цілей цього положення визначає нижчезазначені терміни таким чином:

(i) "корупційні дії" означають пропонування, надання, прийняття або вимагання, пряме чи непряме, цінних предметів з метою впливу на дії організації, що закуповує/заключає договір, під час процесу закупівлі або виконання договору;

(ii) "шахрайські дії" – це будь-яка дія або бездіяльність, в тому числі введення в оману, що свідомо або несвідомо призводить до обману організації, що закуповує/заключає договір, під час процесу придбання або виконання договору з метою отримання фінансової вигоди або іншої користі задля уникнення зобов'язань;

(iii) "таємна змова" – це прихована змова двох або більше учасників тендера, мета якої – штучно змінити результати тендера задля отримання фінансової вигоди або користі;

(iv) "примусові дії" – це погіршення, завдання шкоди або загроза погіршення або шкоди, прямо чи опосередковано, будь-якому учаснику тендерного процесу з метою впливу на його дії під час процесу закупівель або після виконання договору.

(b) відхилить пропозицію, якщо буде визначено, що учасник тендера, якого рекомендовано до отримання замовлення, бере участь в корупційних або шахрайських діях під час проведення цього тендера;

(c) визначить компанію як ту, що є неприйнятною (на невизначений або чітко зазначений термін) для отримання контракту МОМ, якщо стане відомо, що компанія пов'язана з корупційними або шахрайськими діями, таємною змовою або примусовими діями під час тендерного процесу або під час виконання договору з МОМ.

#### 4. Прийнятні товари та послуги

4.1 Всі товари та послуги в рамках договору мають походити з прийнятних країн, а всі витрати, пов'язані із цим договором, обмежуються такими товарами та послугами.

4.2 В цій статті «походження» означає місце видобування, вирощування, виробництва товарів, або місце, звідки такі товари постачаються. Після процесу виробництва, обробки, повного або часткового монтажу комплектуючих частин товари вважатимуться виробленими тоді, коли кінцевий продукт суттєво відрізняється від його складових за основними характеристиками або за призначенням.

### B. Тендерна документація

#### 5. Зміст тендерних документів

- a) Instructions to Bidders (ITB);
  - b) Terms of References;
  - c) Bid Standard forms;
  - d) Construction Agreement Template.
- 5.2 The Bidder is expected to examine all instructions, forms, terms, and specifications in the bidding documents. Failure to furnish all information required in the bidding documents or to submit a bid not substantially responsive to the bidding documents in every respect will be at the Bidder's risk and may result in the rejection of its bid.
- 6. Clarification of the Bidding Documents**
- 6.1 A prospective Bidder requiring any clarification of the bidding documents may notify IOM in writing at IOM's e-mail:  
[iomkyivtenders@iom.int](mailto:iomkyivtenders@iom.int).  
 The subject line of request shall be as follows:  
*UA1-2023-5556– bidder's name – Request for clarification*  
 IOM will respond in writing to any request for clarification of the bidding documents, which it receives no later than **COB, 06.06.2023**. Written copies of IOM's response (including an explanation of the query but without identifying the source of inquiry) will be sent to all prospective bidders that have received the bidding documents.
- 7. Amendments of the Bidding Documents**
- 7.1 At any time prior to the deadline for submission of bids, IOM, for any reason, whether at its own initiative or in response to a clarification requested by a prospective Bidder, may modify the bidding documents by amendment.
- 7.2 All prospective bidders that have received the bidding documents will be notified of the amendment in writing and will be binding on them.
- 7.3 In order to allow prospective bidders reasonable time in which to take the amendment into account in preparing their bids, IOM, at its discretion, may extend the deadline for the submission of bids.

### C. Preparation of Bids

#### 8. Cost of the Bidding

- 8.1 The Bidder shall bear all costs associated with the preparation and submission of its bid, and IOM will in no case be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the bidding process.

#### 9. Languages of the Bid

- 9.1 The bid prepared by the Bidder, as well as all correspondence and documents relating to the bid exchanged by the Bidder and IOM, shall be written in English and/or Ukrainian languages. Supporting documents and printed literature furnished by the

- 5.1 Тендерна документація містить перелік необхідних товарів, тендерні процедури та умови договору. Крім оголошення про тендер тендерна документація включає:
- a) Інструкції для учасників тендера (IUT);
  - b) Технічне завдання;
  - c) Стандартні форми Пропозицій;
  - d) Шаблон Договору про виконання будівельних робіт.

Commented [PL28]: Технічне завдання

- 5.2 Учасник тендера повинен ознайомитись з усіма інструкціями, формами, умовами та специфікаціями, що містяться в тендерній документації. Неподання всієї необхідної інформації або подання пропозиції, що не повністю відповідає тендерним документам є виключно відповідальністю учасника тендера та може призвести до відхилення такої тендерної пропозиції.

#### 6. Роз'яснення тендерної документації

- 6.1 Потенційний учасник тендера, який потребує будь-якого роз'яснення щодо тендерної документації, може надати письмовий запит в MOM на електронну адресу:  
[iomkyivtenders@iom.int](mailto:iomkyivtenders@iom.int).  
 В темі листа-запиту необхідно вказати  
*UA1-2023-5556– найменування учасника – Запит роз'яснення*

MOM надасть відповідь в письмовому вигляді на запит щодо роз'яснення тендерної документації, якщо такий запит був отриманий не пізніше **COB, 06.06.2023**. Письмові копії відповіді MOM надсилаються всім потенційним учасникам тендера, які отримали тендерну документацію (в тому числі опис запиту, але джерело запиту не розголошується).

#### 7. Зміни тендерної документації

- 7.1 В будь-який час до кінцевого терміну подання тендерних пропозицій MOM має право змінювати тендерну документацію шляхом оприлюднення доповнень. Такі доповнення можуть бути зроблені за власною ініціативою MOM або у відповідь на запит щодо роз'яснення, отриманий від потенційного учасника тендера.

- 7.2 Всіх потенційних учасників тендера, які отримали тендерну документацію, буде повідомлено про доповнення в письмовому вигляді. Ці доповнення є обов'язковими для всіх.

- 7.3 З метою надання потенційним учасникам тендера достатньої кількості часу для врахування доповнень при підготовці тендерних пропозицій, MOM може продовжити термін подання тендерних пропозицій.

### C. Підготовка тендерних пропозицій

#### 8. Витрати на підготовку тендерної пропозиції

- 8.1 Учасник тендера несе всі витрати, пов'язані з підготовкою та поданням тендерної пропозиції, а MOM в жодному разі не несе відповідальність за такі витрати незалежно від проведення чи результатів тендера.

#### 9. Мова тендерної пропозиції

Bidder may be in another language provided they are accompanied by an accurate translation of the relevant passages in English and/or Ukrainian languages, in which case, for purposes of interpretation of the Bid, the translation shall govern.

## 10. Documents Comprising the Bid

10.1 The bid prepared by the Bidder shall comprise the following components:

- 1) Standard Bid Form (Form-1) (signed and stamped);
- 2) Priced Bill of Quantities (Form-2) (signed and stamped);
- 3) Works execution schedule (Gantt chart) (Form-3) (signed and stamped);
- 4) List of the similar works execution projects over the last 3 years (Form-4) (signed and stamped);
- 5) List of the permanent technical staff, specialization and experience (Form-5) (signed and stamped);
- 6) CV for Site Manager;
- 7) List of available production premises and facilities (owned or rented) (Form-6) (signed and stamped);
- 8) List of available (owned or rented) machinery, transport vehicles and special machines (lifting cranes, loaders, lifting equipment, excavation equipment, etc.) and also tools and instruments, required according to the technology of the works execution (Form-7) (signed and stamped);
- 9) Bid Securing Declaration (Form-8) (signed and stamped);
- 10) Vendor information sheet (Form-9) (signed and stamped);
- 11) Code of conduct for Suppliers (Form-10) (signed and stamped);
- 12) General presentation of the bidder's business, description of the organizational structure (free form);
- 13) State registration Certificate;
- 14) Charter (if available);
- 15) Tax payer certificate;
- 16) Statement of condition (for 2018-2020);
- 17) Statement of financial results (for 2018-2020);
- 18) Permits and licenses for execution of works being the subject of this tender (if required according to the acting legislation);
- 19) References from the key clients;
- 20) Other documents as specified in the Bidding Documents;
- 21) Bid documents checklist (Form-11) (signed and stamped).

## 11. Bid Form

11.1 The Bidder shall complete the Bid Form and the appropriate Price Schedule furnished in the bidding documents, indicating the works to be executed, quantity, and prices.

11.2 Along with submitting the priced Bill of Quantities (Form-2) the Bidders shall provide the technical specifications of proposed materials, drawings (if any), pictures, certificates (if needed) etc. IOM reserves the right to reject any or all bids with prices or total amount that include VAT.

9.1 Тендерна пропозиція, необхідні документи, а також вся комунікація щодо тендера між учасником тендера та МОМ ведеться в письмовому вигляді англійською та/або українською мовами. Підтверджуючі документи та друковані матеріали, надані учасником тендера, можуть бути надані іншою мовою тільки в тому разі, якщо вони супроводжуються якісним перекладом на вищезазначену мову. В таких випадках переклад превалює.

## 10. Документи, з яких складається тендерна пропозиція

10.1 Тендерна пропозиція, підготовлена учасником тендера, складається з таких частин:

- 1) Форма тендерної пропозиції (Форма-1) (із підписом та печаткою);
- 2) Відомість обсягів робіт з цінами (Форма-2) (із підписом та печаткою);
- 3) Графік виконання робіт (діаграма Ганта) (Форма-3) (із підписом та печаткою);
- 4) Перелік проектів виконання будівельних робіт аналогічного проекту, за останні 3 роки (Форма-4) (із підписом та печаткою);
- 5) Перелік власного (постійного) технічного персоналу, спеціалізація та досвід (Форма-5) (із підписом та печаткою);
- 6) Резюме керівника будівельного майданчика;
- 7) Перелік наявних виробничих приміщень (власних або орендованих) (Форма-6) (із підписом та печаткою);
- 8) Перелік наявної (власної або орендованої) техніки, транспортних засобів та спецтехніки (підйомні крани, навантажувачі, підйомні механізми, землерийна техніка тощо), а також прилади та інструменти, з яких виконання робіт (Форма-7) (із підписом та печаткою);
- 9) Декларація про тендерне забезпечення (Форма-8) (із підписом та печаткою);
- 10) Інформаційний листок постачальника (Форма-9) (із підписом та печаткою);
- 11) Кодекс поведінки постачальника (Форма-10) (із підписом та печаткою);
- 12) Загальна презентація бізнесу учасника та опис організаційної структури (довільна форма);
- 13) Свідоцтво про державну реєстрацію;
- 14) Статут (за наявності);
- 15) Свідоцтво платника податку;
- 16) Баланс (за період 2018-2020);
- 17) Звіт про фінансові результати (за період 2018-2020) – копія;
- 18) Дозволи та ліцензії на виконання робіт, що є предметом цього тендера (якщо вимагається відповідно до чинного законодавства);
- 19) Відгуки ключових клієнтів;
- 20) Інші документи, які зазначено у тендерній документації;
- 21) Перелік документів тендерної пропозиції (Форма-11) (із підписом та печаткою).

## 11. Форма тендерної пропозиції

11.1 Учасник тендера заповнює Форму тендерної пропозиції, яка є частиною тендерної документації, при цьому вказуються роботи, виконання яких пропонується, кількість та ціни.

Commented [PL3]: Please, add

Commented [DA4R3]: Added.

Commented [PL5]: +CV for Site Manager

Commented [DA6R5]: Added – document 6

Commented [PL7]: Bid Securing Declaration / Декларація про тендерне забезпечення

Commented [DA8R7]: Added.

Commented [PL9]: Please, correct

Commented [DA10R9]: Will use version as modified by you.

|  |  |   |
|--|--|---|
| 11.3 The Bidders shall clearly indicate the materials to be used for works execution in the priced Bill of Quantities (Form-2).  | 11.2 Разом із поданням Відомості обсягів робіт з цінами (Форма-2) Учасники повинні надати технічні характеристики запропонованих матеріалів, креслення (якщо такі є), фото, сертифікати відповідності (за необхідності) тощо.  | Commented [PL11]: acc. BoQ template. Please correct   |
| 12. Bid Prices and Payment Schedule<br>12.1 The Contract shall be based on the priced Bill of Quantities submitted by the Bidder.  | МОМ залишає за собою право відхилити будь-які а пропозиції, ціни або загальну вартість яких вказано з ПДВ.   | Commented [DA12R11]: added on BoQ   |
| 12.2 The Bidder shall fill in rates and prices for all items of the Works described in the Bill of Quantities. Items for which no rate or price is entered by the Bidder will not be paid for by IOM when executed and shall be deemed covered by the other rates and prices in the Bill of Quantities   | 11.3 Учасники повинні чітко зазначити матеріали, що будуть використовуватися для виконання робіт, у Відомості обсягів робіт з цінами (Форма-2).  |   |
| 12.3 The Bidder's separation of price components will be solely for the purpose of facilitating the comparison of bids by IOM and will not in any way limit IOM's right to contract on any of the terms offered.   | 12. Ціна товарів/послуг та умови оплати<br>12.1 Договір буде укладено на підставі Відомості обсягів робіт з цінами, наданої Учасником.   |   |
| 12.4 Prices quoted by the Bidder shall be fixed during the winning Bidder's performance of the contract and not subject to variation on any account, unless otherwise specified. A bid submitted with an adjustable price quotation will be treated as non-responsive and will be rejected.  | 12.2 Учасники мають вказати у Відомості обсягів робіт ціни по усіх видах робіт, визначених у Відомості. Види робіт, по яких Учасником не буде вказано ціни, не будуть оплачуватися МОМ, а їх вартість вважатиметься включеною до вартості інших видів робіт у Відомості.   |   |
| 12.5 Bidders shall clearly indicate payment terms in their bids.<br>IOM prefers works execution without making of any advance payment. In case this is not feasible to the Bidder, the Bidder shall submit their proposed payment terms.<br>Note, that any advance payment exceeding the amount of USD 25,000.00 (or its UAH equivalent as of the date of payment) requires provision of advance payment security (bank guarantee), in accordance with the template provided by IOM.   | 12.3 Розподіл договірних цін Учасника на компоненти проводиться виключно з метою полегшення для МОМ порівняння комерційних пропозицій і жодним чином не обмежує право МОМ укласти контракт на будь-яких із запропонованих умов.  |   |
| 12.6 The resulting Construction Agreement shall be in USD or UAH – depending on the winning Bidder's decision:<br>1) In case the winning Bidder decides to have the contract in USD, all the payments will be made in USD and the currency of the works completion reports shall be USD;<br>2) In case the winning Bidder decides to have the contract in UAH, all the payments will be made in UAH and the currency of the works completion reports shall be UAH. For the purpose of the contract price calculation in UAH the UN operational rate of exchange will be used – acting on the date of the Agreement conclusion. | 12.4 Надані ціни мають бути зафіксовані до повного виконання зобов'язань і не можуть переглядатися за будь-яких умов, якщо не вказано інше. Комерційна пропозиція з незафіксованими ціновими котируваннями буде розцінена як невідповідна і буде відхилена.<br>12.5 Учасники мають чітко зазначити у пропозиції умови оплати.<br>МОМ надає перевагу виконанню робіт без виконання авансових платежів. В разі, якщо вказані умови неприйнятними для учасника Учасника, Учасник має запропонувати свій варіант умов оплати.<br>Зверніть увагу, що виконання будь-якого авансового платежу, що перевищує 25,000.00 доларів США (або еквівалент в українських гривнях на дату виконання платежу) вимагає надання банківської гарантії авансового платежу відповідно до шаблону, наданого МОМ.<br>12.6 Договір на виконання будівельних робіт буде укладено в українських гривнях або доларах США – в залежності від рішення переможця тендера:<br>1) У випадку якщо переможець тендера бажатиме укласти Договір у доларах США, усі платежі буде виконано в доларах США, та валютою Актів виконаних робіт також буде долар США;<br>2) У випадку якщо переможець тендера бажатиме укласти Договір у українських гривнях, усі платежі буде виконано в українських гривнях, та валютою Актів виконаних робіт також буде українська гривня. При цьому для розрахунку загальної вартості Договору в українських гривнях використано операційний курс ООН на дату укладення Договору. | Commented [PL13]: Please check the allowed amount   |
| In both cases the Contract price shall be firm and will be modified only in cases of IOM-approved Works Variations.  |  | Commented [DA14R13]: USD 25K exceptionally allowed. We increased the amount accordingly to increase the number of potential bidders and provide opportunity for them to facilitate resources mobilization.  |
| 12.7 The works covered by this bidding exercise shall be officially registered as international technical  |  | Commented [PL15]: Bidders shall express the price of their work in USD excluding VAT. Construction Agreement will be concluded in USD or UAH. In either case all payments under the Agreement will be made by IOM in UAH. The invoice amount shall be converted to UAH based on UN operational Rates of Exchange on the date of payment.<br>Commented [DA16R15]: Clause 12.6 will remain as is to avoid any currency fluctuations and differences during reporting. |

assistance project and therefore are exempted from Value Added Tax (VAT) in Ukraine. Bid prices therefore must exclude VAT. The Contract total price shall likewise exclude VAT. If the winning Bidder is a VAT payer within Ukraine, along with signing the Agreement for construction works execution, IOM will provide the winning Bidder with copies of the project's registration card and the related procurement plan. The winning Bidder in return, shall indicate in their Invoice, Receipt bills, Acts of works completion that the works are completed without charging of VAT and submit all the properly filled documents along with the relevant Tax Bill indicating to IOM. For details in the VAT exempt process the Bidders are encouraged to refer to the State Fiscal Service instruction letters on International Technical Assistance activity can be found at links below:

- <http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69266.html>
- <http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69076.html>
- <http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69020.html>
- <http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/68434.html>

### 13. Bid Currencies

- 13.1 Prices shall be quoted in the official currency of the bidding exercise. The official currency for this bidding exercise shall be **US Dollar (USD), VAT excluded**. All bids must be submitted in USD.

For the purpose of calculating the unit prices and bid amount in in the official currency of the bidding exercise, bidders must use the UN operational rate of exchange rate given at:

<https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php>.

IOM shall not be responsible for any losses the winning Bidder may incur due to the fluctuation of the currency exchange.

### 14. Bidder's Eligibility and Qualification

- 14.1 The Bidder shall furnish, as part of its bid, documents establishing the Bidder's eligibility to bid and its qualifications to perform the contract if its bid is accepted.

- 14.2 The documentary evidence of the Bidder's qualifications to perform the contract if its bid is accepted shall establish to IOM's satisfaction:

- (a) is a business officially registered in an eligible country;
- (b) has the financial, technical, and production capability necessary to perform the contract;
- (c) has a proper and recent experience of works execution, similar to the works indicated in the

**В обох випадках загальна вартість Договору має твердою та може бути змінена тільки за умови з специфікації робіт, погодженої MOM.**

Commented [PL17]: confirmed

Commented [DA18R17]: VAT situation shall be fully clarified with Cabinet of Ministers till the end of October.

- 12.7 Роботи, що є предметом цього запиту, будуть виконуватимуться в рамках офіційно зареєстрованого проекту міжнародної технічної допомоги та будуть звільняються від податку на додану вартість (ПДВ) в Україні. Ціни, вказані в комерційних пропозиціях, в такому випадку не можуть включати в себе ПДВ. Загальна вартість Договору також не включатиме ПДВ. В разі, якщо переможець тендера є платником ПДВ в Україні, MOM разом із підписанням Договору про виконання будівельних робіт, надасть копію картки реєстрації проекту та відповідного плану закупівель. В свою чергу переможець тендера має вказати у рахунку, видатковій накладній та актах виконаних робіт, що роботи виконано без оподаткування ПДВ та передати ці документи до MOM, оформлені належним чином, разом із податковою накладною. Задля отримання деталей стосовно процесу звільнення від оподаткування ПДВ Учасникам рекомендується звернутися до інструкції Державної фіскальної служби щодо Міжнародної технічної допомоги за наступними посиланнями:

- <http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69266.html>
- <http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69076.html>
- <http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/69020.html>
- <http://sfs.gov.ua/baneryi/podatkovi-konsultatsii/konsultatsii-dlya-yuridichnih-osib/68434.html>

### 13. Валюта тендерної пропозиції

- 13.1 Ціни мають бути вказані у офіційній валюті тендерних торгів. Офіційною валютою тендера має бути **долар США, без ПДВ**. Усі комерційні пропозиції мають подаватися в доларах США.

При розрахунку цін та загальної вартості в офіційній валюті пропозиції необхідно використовувати виключно операційний курс ООН на дату проведення розрахунку, який можна знайти за посиланням:

<https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php>

MOM не несе відповідальності за будь-які втрати обраного переможця тендера, пов'язані із коливанням курсу обміну валют у будь-який період.

### 14. Прийнятність та кваліфікація учасника тендера

- 14.1 Одним з компонентів тендерної пропозиції є документи, що підтверджують прийнятність Учасника тендера та його спроможність виконати договір у разі перемоги в тендері.

- 14.2 Документальне підтвердження спроможності Учасника тендера виконати договір в разі перемоги в тендері має ціль довести MOM, що Учасник:



- ToR of request, and has a proper experience of the projects implementation of similar complexity and labor intensity;
- (d) has all the relevant valid licenses, required for works execution as per acting legislation of Ukraine.]
- 14.3 For evaluation on Eligibility and Qualification the Bidders shall submit the documents listed in the clause 10 of the ITB.
- 15. Period of Validity of Bids**
- 15.1 Bids shall remain valid for the period of **60 (sixty) calendar days** after the date of submission deadline prescribed by IOM. IOM Ukraine reserves the right to reject any or all bids with shorter validity period.
- 15.2 In exceptional circumstances, prior to expiry of the bid validity, IOM may request that the bidders extend the period of validity for a specified additional period. The request and the bidders' responses shall be made in writing.
- 15.3 Bidders may refuse IOM's request for extension of the bid validity without forfeiting their Bid Security. Bidders who will agree to extend the validity of their bids shall confirm their agreement in writing but shall not be allowed to revise their bids, and in compliance with Clause 16 in all respects.
- 16. Bid Security**
- 16.1 Pursuant to ITB Clause 10, the Bidder shall furnish, as part of its bid, a bid security equivalent to **2% (two percent)** of the amount of the total bid valid for at least **60 (sixty)** calendar days from the date of the expiration of the Bid Validity.
- 16.2 The bid security is required to protect IOM against the risk of Bidder's conduct, which would warrant the security's forfeiture. The bid security shall be denominated in USD in form of bank guarantee callable on demand acquired from a bank acceptable to IOM.
- 16.3 IOM reserves a right to reject any bid not secured in accordance with ITB, as non-responsive to the requirements of request.
- 16.4 Unsuccessful bidders' bid security will be discharged or returned as promptly as possible but not later than thirty (30) days after the expiration of the period of bid validity.
- 16.5 The winning Bidder's bid security will be discharged upon the Bidder signing the contract, pursuant to ITB Clause 34, and furnishing the performance security, pursuant to ITB Clause 33.
- 16.6 The bid security may be forfeited:
- (a) є офіційно зареєстрованим в прийнятній країні;
- (b) має фінансові, технічні та виробничі спроможності, необхідні для виконання договору;
- (c) має належний та недавній досвід виконання р відповідних до вказаних у ТЗ запиту, та нале досвід виконання проектів подібного комплексності та трудомісткості;
- (d) має відповідні діючі ліцензії для виконання р передбачені чинним законодавством України.
- 14.3 Задля оцінки прийнятності та кваліфікації учас тендера мають надати документи, зазначені у п. 10
- 15. Термін дії тендерної пропозиції**
- 15.1 Термін дії тендерної пропозиції має становити **(шістдесят) календарних днів** після кінцевої подання тендерних пропозицій, як було визна МОМ. МОМ зберігає за собою право відхилити тенд пропозиції з меншим терміном дії.
- 15.2 В окремих випадках МОМ, до закінчення термін комерційної пропозиції, може надати запит и подовження терміну дії тендерної пропозиції на п додатковий період часу. Запит та відповіді учаси тендера робляться в письмовому вигляді.
- 15.3 Учасник тендера може відмовитися подовжити те дії пропозиції без позбавлення забезпечення тенде пропозиції. Учасник тендера, який погодився подовження терміну, не має права змінювати тенд пропозицію, окрім подовження терміну дії забезпеч тендерної пропозиції на необхідний період, зазначено в п. 16.
- 16. Забезпечення тендерної пропозиції**
- 16.1 Згідно з ІУТ, п. 10, учасник тендера має надати частину тендерної пропозиції, забезпечення тенде пропозиції в розмірі **2% (два відсотки)** від суми тенд пропозиції на строк принаймні **60 (шістд календарних днів** з моменту завершення терміну тендерної пропозиції.
- 16.2 Забезпечення тендерної пропозиції необхідно убезпечення МОМ від ризиків неприйнятих учасника тендера. Забезпечення тендерної пропс визначається у формі банківської гарантії в доларах від визнаного комерційного банку.
- 16.3 МОМ залишає за собою право відхилити буд комерційну пропозицію, не забезпечена згідно в ІУТ, буде відхилена яка така, що не відповідає вимогам запиту.
- 16.4 Забезпечення тендерної пропозиції учасників, яких не було визнано переможцями тендера, буде анульовано або повернено протягом 30 днів після закінчення терміну дії тендерної пропозиції.

**Commented [DA19]:** We noticed that minimum criteria for eligibility and qualification (meaning that bidders that don't meet this minimal shouldn't be evaluated) for the tender wasn't clearly specified (those currently given here are general), and we are wondering whether it would be reasonable to set them in this clause with some kind of measured and feasible (for local contractors to meet) minimum parameters (e.g. minimum numbers of executed projects etc). Below, as examples, there are given some standard sample clauses that can, upon modification for purposes of particular tender, potentially be used:

14.2 To qualify for award of the Contract, bidders shall meet the following minimum qualifying criteria / Щоб претендувати на присудження Контракту, учасники тендеру повинні відповідати таким мінімальним кваліфікаційним критеріям:

- (a) is a business officially registered in an eligible country;
- (b) annual volume of construction work of at least [insert required minimum annual volume of related works in the last five years - usually equivalent to the estimated project cost];
- (c) experience as prime(?) contractor in the construction of [insert number of works - usually at least 2 Works] works of a nature and complexity equivalent to the works under the bid [insert number of years - usually 5 years] years, to comply with this requirement, cost of works cited should be at least [insert % vs. estimated project cost - usually 100%] of the estimated project cost and should be proven by project completion;
- (d) proposals for the timely acquisition (own, lease, hire, etc.) of the essential equipment;
- (e) Contract Manager (can be replaced with Site Manager etc) with [insert number of experience - usually five years] years' experience in works of an equivalent nature and volume, including no less than three years as Manager;
- (f) liquid assets and/or credit facilities, net of other contractual commitments and exclusive of any advance payments which may be made under the Contract, is no less than [insert required minimum amount - usually 50% of estimated project cost];
- (g) has all the relevant valid licenses, required for works execution as per acting legislation of Ukraine.

As technical evaluators, please kindly advise whether this is something that is reasonable for current tender and can be applied and further efficiently determined. If yes, could you please specify the requirements?

- Commented [PL20R19]:** To qualify for award of the Contract, bidders shall meet the following minimum qualifying criteria:
- (a) is a business officially registered in an eligible country;
- (b) average annual volume of construction work of at least 300K USD over the last 3 years;
- (c) experience as a contractor in the construction of at least 1 work (project) of a nature and complexity equivalent to the works over the last 3 years;
- (d) proposals for the timely acquisition (own, lease, hire, etc.) of the essential equipment;
- (e) a Site Manager with min. 5 years' experience in works of an equivalent nature and volume;
- has all the relevant valid licenses, required for works execution as per acting legislation of Ukraine

**Commented [PL21]:** To be deleted

**Commented [DA22R21]:** Indicated that it's not applicable.

- (a) if a Bidder withdraws its bid during the period of bid validity specified by the Bidder on the Bid Form; or
- (b) in the case of a successful Bidder, if the Bidder fails to:
- sign the contract in accordance with ITB Clause 34;
  - or
  - furnish performance security in accordance with ITB Clause 33.
- 17. Format and Signing of Bid**
- 17.1 The Bidder shall prepare an electronic bid, as appropriate.
- 17.2 Documents of the bid shall be typed or written in indelible ink and shall be signed by the Bidder or a person or persons duly authorized to bind the Bidder to the contract.
- 17.3 Any interlineations, erasures, or overwriting shall be valid only if they are initialed by the person or persons signing the bid.
- D. Submission of Bids**
- 18. Submission of Bids**
- 18.1 The Bidders shall submit **electronic versions of Bid documents (scan copies)** by depositing files on the open file hosting service (Dropbox, OneDrive, etc.) and shall send an email with link for downloading the documents to [iomkyivtenders@iom.int](mailto:iomkyivtenders@iom.int) – **on or before 16:00 (EEST), 12.06.2023** (kindly note that no registration shall be required for files downloading). The subject line of the e-mail containing the link for the electronic bid download shall clearly indicate the following:  
*UA1-2023-5556 - Name of the Bidder - Electronic bid*
- 19. Deadline for Submission of Bids**
- 19.1 Bids must be received by IOM as specified under ITB no later than **16:00 (EEST), 12.06.2023**.
- 19.2 IOM may, at its discretion, extend this deadline for the submission of bids by amending the bidding documents in accordance with ITB, in which case all rights and obligations of IOM and bidders previously subject to the deadline will thereafter be subject to the deadline as extended.
- 20. Late Bids**
- 20.1 IOM Ukraine reserves the right to reject any or all bids received after the deadline for submission of bids prescribed by IOM pursuant to ITB Clause 18.
- 20.2 IOM shall inform in writing all the Bidders whose bids were rejected by IOM. The bidder will assume the
- 16.5 Забезпечення тендерної пропозиції учасника, який виграв тендер, буде анульоване після підписання договору, як зазначено в п.34 ІУТ, та після надання гарантії виконання, як зазначено в п.33 ІУТ
- 16.6 Тендерне забезпечення може бути стягнуто на користь МОМ в таких випадках:
- якщо учасник тендера анулює тендерну пропозицію протягом терміну дії тендерної пропозиції; або
  - якщо переможець тендера:
- не підписує договір, як це зазначено в п.34 ІУТ;
  - або
  - не надає гарантію виконання, як це зазначено в п. 33
- 17. Формат та підписання тендерної пропозиції**
- 17.1 Учасник тендера подає електронну тендерну пропозицію належним чином.
- 17.2 Документи тендерної пропозиції мають бути підготовлені в друкованому вигляді або написані незмивним чорнилом, а також підписані учасником тендера або особою/особами, яких були офіційно уповноважено підписувати документи від імені учасника тендера.
- 17.3 Вставки, стирання, записи поверх тексту є дійсними тільки за умови, що вони підписані (проставлені ініціали) особою або особами, які підписали тендерну пропозицію.
- D. Подання тендерних пропозицій**
- 18. Подання пропозицій**
- 18.1 Учасники повинні розмістити **електронні версії документів тендерної пропозиції (скан-копії)** на відкритому сервісі файлового обміну (Dropbox, OneDrive тощо) та надіслати лист із посиланням для завантаження документів на електронну адресу [iomkyivtenders@iom.int](mailto:iomkyivtenders@iom.int) – **не пізніше 16:00, 12.06.2023р.** (зверніть увагу, що посилання не має вимагати реєстрації для завантаження файлів). В темі письма із посиланням для завантаження електронної версії пропозиції необхідно вказати:  
*UA1-2023-5556 - Найменування учасника - Електронна пропозиція*
- 19. Кінцевий термін подання тендерних пропозицій**
- 19.1 Тендерні пропозиції мають бути подані в МОМ, як зазначено в ІУТ, не пізніше **16:00 (EEST) 12.06.2023**.
- 19.2 МОМ має право подовжити кінцевий термін подання тендерних пропозицій шляхом зміни тендерної документації, як зазначено в ІУТ. При цьому всі права та обов'язки МОМ та учасників тендера також підпадають під новий кінцевий термін.
- 20. Пізні подання**
- 20.1 МОМ залишає за собою право відхилити будь-який або всі заявки, отримані після закінчення терміну подачі



responsibility and expenses for the re-possession of the returned bid documents within 1 week after being informed of the rejection of their bids. IOM reserves the right to dispose any or all unclaimed rejected bids at the end of prescribed period.

## **21. Modification and Withdrawal of Bids**

- 21.1 The Bidder may modify or withdraw its bid after the bid's submission, provided that written notice of the modification, including substitution or withdrawal of the bids, is received by IOM prior to the deadline prescribed for submission of bids.
- 21.2 The Bidder's modification or withdrawal notice shall be prepared, sealed, marked, and dispatched in accordance with the provisions of ITB. A withdrawal notice will be in writing and should be received by IOM not later than the deadline for submission of bids.
- 21.3 No bid may be modified after the deadline for submission of bids.
- 21.4 No bid may be withdrawn in the interval between the deadline for submission of bids and the expiration of the period of bid validity specified by the Bidder on the Bid Form. Withdrawal of a bid during this interval may result in the Bidder's forfeiture of its bid security.

### **E. Opening and Evaluation of Bids**

## **22. Opening of Bids**

- 22.1 IOM will open the bids after the expiry of the specified deadline for its submission.

## **23. Clarification of Bids and Contacting IOM**

- 22.1 During evaluation of the bids, IOM may, at its discretion, ask the Bidder for a clarification of its bid. The request for clarification and the response shall be in writing, and no change in the prices or substance of the bid shall be sought, offered, or permitted.

## **24. Preliminary Examination**

- 24.1 IOM will examine the bids to determine whether they are complete, whether any computational errors have been made, whether required sureties have been furnished, whether the documents have been properly signed, and whether the bids are generally in order.
- 24.2 Arithmetical errors will be rectified on the following basis. If there is a discrepancy between the unit price and the total price that is obtained by multiplying the unit price and quantity, the unit price shall prevail, and the total price shall be corrected. If the Supplier does not accept the correction of the errors, its bid will be rejected, and its bid security may be forfeited. If there is a discrepancy between words and figures, the amount in words will prevail.

заявок, встановлених Міжнародною організацією з міграції відповідно до пункту 18 ІУТ.

- 20.2 MOM повідомляє в письмовій формі всіх учасників торгів, чиї заявки були відхилені. Учасник торгів має взяти на себе відповідальність і витрати за повторне подання відхилених тендерних документів протягом одного тижня після отримання повідомлення про відмову від їх пропозицій. MOM залишає за собою право утилізувати будь-яку або всі відхилені комерційні пропозиції в кінці встановленого терміну.

## **21. Модифікація та анулювання тендерних пропозицій**

- 21.1 До настання кінцевого терміну подання пропозицій учасники тендера мають право змінювати та анулювати свої тендерні пропозиції шляхом письмового повідомлення про це MOM.
- 21.2 Оригінал повідомлення про модифікацію або анулювання має бути підготовлений, скріплений печаткою, промаркований та доставлений згідно вимог ІУТ. Повідомлення про анулювання в письмовому вигляді необхідно надати в MOM не пізніше кінцевого терміну подання пропозицій.
- 21.3 Після закінчення терміну подання тендерних пропозицій змінювати тендерні пропозиції не дозволяється.
- 21.4 Анулювання тендерної пропозиції в період між кінцевим терміном подання тендерних пропозицій та закінченням терміну дії пропозиції або закінченням подовженого терміну дії пропозиції є неможливим. Анулювання такої пропозиції може призвести до вилучення забезпечення тендерної пропозиції.

### **E. Відкриття та оцінка тендерних пропозицій**

## **22. Відкриття тендерних пропозицій**

- 22.1 MOM відкриває тендерні пропозиції після спливання визначеного кінцевого часу подання.

## **23. Уточнення пропозицій та комунікація з MOM**

- 23.1 Під час оцінювання тендерних пропозицій MOM має право запросити роз'яснення у учасника тендера щодо його пропозиції. Запити та відповіді повинні бути підготовлені в письмовій формі. При цьому не дозволяється пропонувати або узгоджувати зміни щодо ціни або змісту тендерної пропозиції.

## **24. Попередній розгляд**

- 24.1 MOM розгляне тендерні пропозиції для визначення того, чи вони є повні, чи містять вони помилки в розрахунках, чи були надані до розгляду всі необхідні документи, чи всі документи підписані, і чи тендерні пропозиції в цілому були подані без помилок.
- 24.2 Арифметичні помилки виправляються наступним чином. В разі невідповідності між ціною за одиницю та загальною сумою (ціна за одиницю помножена на кількість), основою для перерахування слугуватиме

- 24.3 IOM may waive any minor informality, nonconformity, in a bid which does not constitute a material deviation, provided such waiver does not prejudice or affect the relative ranking of any Bidder.
- 24.4 Prior to the detailed evaluation IOM will determine the substantial responsiveness of each bid to the bidding documents. For purposes of these Clauses, a substantially responsive bid is one, which conforms to all the terms and conditions of the bidding documents without material deviations. Deviation from, or objection or reservations to critical provisions, such as those concerning Bid Security, Price Schedule will be deemed to be a material deviation. IOM's determination of a bid's responsiveness is to be based on the contents of the bid itself without recourse to extrinsic evidence.
- 24.5 If a bid is not substantially responsive, it will be rejected by IOM and may not subsequently be made responsive by the Bidder by correction of the nonconformity.
- 25. Conversion to Single Currency (if applicable)**
- 25.1 To facilitate evaluation and comparison, IOM will convert all bid prices expressed in the amounts in various currencies in USD according to official United Nations operational exchange rate for the current month and year.

**26. Evaluation and Comparison of Bids**

- 26.1 IOM will evaluate and compare the bids, which have been determined to be substantially responsive.
- 26.2 IOM's evaluation of a bid will exclude and not take into account any allowance for price adjustment during the period of execution of the contract, if provided in the bid.
- 26.3 Merit Point System. Bids shall be evaluated based on the following criteria:

| #     | Criteria                                      | Max. score |
|-------|---|------------|
| 1     | Offered contract price                        | 50         |
| 2     | Total term of works execution                 | 20         |
| 3     | Needed time for mobilization (number of days) | 5          |
| 4     | Relevant experience and technical capacities  |            |
| 4.1   | General experience                            | 5          |
| 4.2   | Relevant experience                           | 10         |
| 4.3   | Production capacities                         | 5          |
| 4.4   | Technical staff incl. Site Manager            | 5          |
| Total |   | 100        |

The Bidder scoring the highest number of points will be deemed to be the highest evaluated Bidder.

**27. Clarification of Bids and Contacting**

- 27.1 No Bidder shall contact IOM on any matter relating to its bid, from the time of the bid opening to the time

вартість за одиницю, а загальну ціну буде виправлено. Якщо постачальник не визнає виправлення помилок, то його пропозицію буде відхилено, а забезпечення його тендерної пропозиції може бути стягнуто на користь МОМ. В разі невідповідності сум, наданих в цифрах та прописом, сума прописом вважатиметься вірною.

- 24.3 МОМ може прийняти тендерну пропозицію з незначними відступами від формату тільки в тому разі, коли така невідповідність не є значною та не вплине на загальне оцінювання пропозицій.
- 24.4 Перед детальною оцінкою МОМ визначає змістовну відповідність кожної пропозиції із тендерною документацією. Змістовно прийнятою пропозицією є така, що відповідає всім термінам та умовам тендерної документації та не містить суттєвих відхилень. Відхилення або заперечення якихось умов, наприклад, тих, що стосуються забезпечення тендерної пропозиції, кошторису/прайс-листу вважатимуться суттєвим відхиленням. Визначення МОМ відповідності тендерної пропозиції ґрунтується на змісті самої тендерної пропозиції без посилання на зовнішні джерела інформації.
- 24.5 Тендерна пропозиція, яка змістовно не відповідає критеріям, буде відхилена МОМ, та повторно розглядатися не буде, навіть в разі її виправлення учасником тендера.

**25. Єдина валюта (за необхідності)**

- 25.1 Задля оцінки та порівняння, МОМ перерахує запропоновані ціни в різних грошових одиницях в єдину валюту – долар США, згідно офіційного операційного обмінного курсу ООН.

**26. Оцінювання та порівняння тендерних пропозицій**

- 26.1 МОМ оцінює та порівнює тільки ті тендерні пропозиції, що були визнані прийнятними.
- 26.2 МОМ під час оцінки комерційних пропозицій виключає не бере до уваги будь-які надбавки для коригування в період виконання договору, якщо подібне передбачено в тендером.

- 26.3 Система балів. Для оцінки пропозицій буде використана наступна система балів:

| #      | Критерій  | Макс. бал |
|--------|---|-----------|
| 1      | Запропонована договірна ціна                      | 50        |
| 2      | Загальний строк виконання робіт                   | 20        |
| 3      | Строк мобілізації (кількість днів)                | 5         |
| 4      | Відповідний досвід та технічна спроможність       |           |
| 4.1    | Загальний досвід                                  | 5         |
| 4.2    | Відповідний досвід                                | 10        |
| 4.3    | Виробничі потужності                              | 5         |
| 4.4    | Технічний персонал, в т.ч. керівник будмайданчику | 5         |
| Всього |   | 100       |

Commented [PL23]: Criteria are specified

Commented [DA24R23]: Points for price and time for mobilization corrected as advised by Konrad and Nikola during the meeting.

Commented [DA25]: Based on discussion with Nikola, I understood that time that is going to be evaluated under criteria 3 is NOT the time needed for activity 3.1.1. This seems to be some other period - time needed for vendor from contract signature date to start of any activities (start doing something at least) at construction site, correct?

Please refer to my adjustments in yellow and my comment in Form 3.

Commented [PL26R25]: Time for mobilization means number of calendar days starting from contract signature date needed for beginning of any activities at construction site acc. to ToR / Строк мобілізації означає кількість днів з дати підписання договору, необхідних для початку будь-якої діяльності на будівельному майданчику, відповідно до ТЗ:

the contract is awarded. If the Bidder wishes to bring additional information to the notice of IOM, it should do so in writing.

Учасника, що отримає найвищий бал, буде визнано найкращим оціненим Учасником.

27.2 Any effort by a Bidder to influence IOM in its decisions on bid evaluation, bid comparison, or contract award may result in the rejection of the Bidder's bid.

## 28. Post-qualification

28.1 In the absence of pre-qualification, IOM will determine to its satisfaction whether the Bidder that is selected as having submitted the highest rated responsive bid is qualified to perform the contract satisfactorily, in accordance with the criteria listed in ITB.

28.2 The determination will take into account the Bidder's financial, technical, and production capabilities. It will be based upon an examination of the documentary evidence of the Bidder's qualifications submitted by the Bidder, pursuant to ITB, as well as such other information as IOM deems necessary and appropriate.

28.3 Prior to award, IOM shall verify and validate any documents/ information submitted and if necessary, shall conduct ocular inspection of the Bidder office, plant/warehouse and equipment.

28.4 An affirmative determination will be a pre-requisite for award of the contract to the Bidder. A negative determination will result in rejection of the Bidder's bid, in which event IOM will proceed to the next highest rated bid to make a similar determination of that Bidder's capabilities to perform satisfactorily.

## 29. IOM's Right to Accept any Bid and to Reject any or All Bids

29.1 IOM reserves the right to accept or reject any bid, and to annul the bidding process and reject all bids at any time prior to contract award, without thereby incurring any liability to the affected Bidder(s) or any obligation to inform the affected Bidder(s) of the grounds for IOM's action.

## F. Award of Contract

### 30. Award Criteria

30.1 IOM will award the contract to the successful Bidder(s) whose bid has been determined to be substantially responsive and has been determined to be the highest rated evaluated bid in accordance with the merit point system specified in ITB, provided further that the Bidder is determined to be qualified to perform the assignment satisfactorily.

## 31. IOM's Right to Vary Quantities at Time of Award

31.1 IOM reserves the right at the time of contract award to increase or decrease, by 10%, the quantity of works, goods and services originally specified in the Schedule

## 27. Уточнення тендерних пропозицій та комунікація з MOM

27.1 Учасники тендера не можуть комунікувати з MOM з будь-яких питань, пов'язаних з їх тендерними пропозиціями, в період між відкриттям тендерних пропозицій та оголошенням переможця. В разі, якщо учасник тендера хоче довести до відома MOM додаткову інформацію, він повинен зробити це у письмовому виді.

27.2 Будь-яка спроба учасника тендера вплинути на MOM під час розгляду/порівняння тендерних пропозицій або вибору переможця може призвести до відхилення тендерної пропозиції учасника.

## 28. Подальший кваліфікаційний відбір

28.1 В разі, якщо попередній кваліфікаційний відбір не проводився, MOM визначає на свій власний розсуд, чи учасник тендера, який запропонував найкращі умови, є достатньо кваліфікованим для виконання умов договору, як про це зазначено в ІУТ.

28.2 При оцінці спроможності учасника тендера виконати умови договору належним чином беруться до уваги фінансовий стан учасника, а також його технічні та виробничі можливості. Ця оцінка здійснюється на підставі підтверджуючих документів, наданих учасником тендера, як зазначено в ІУТ, та на підставі іншої інформації, яку MOM вважає за необхідну та відповідну.

28.3 Перед остаточним вибором переможця MOM перевіряє всі надані документи/інформацію та/або здійснює огляд офісу/заводу/складських приміщень/обладнання учасника тендера.

28.4 Таке оцінювання є обов'язковою умовою для остаточного визначення переможця тендера. В разі негативного результату такого оцінювання тендерна пропозиція учасника тендера буде відхилена й MOM проведе вищезазначену інспекцію іншого учасника тендера, який надав другу найкращу пропозицію.

## 29. Право MOM приймати та відхиляти тендерні пропозиції

29.1 MOM залишає за собою право приймати або відхиляти тендерні пропозиції, а також скасовувати тендерний процес й відхиляти всі тендерні пропозиції в будь-який час до підписання договору. При цьому MOM не несе відповідальності перед учасником(ами) тендера та не зобов'язаний інформувати учасника(ів) тендера про причини дій MOM.

## F. Вибір переможця

### 30. Критерії вибору

30.1 MOM обере переможцем того Учасника тендера, чия пропозиція є змістовно прийнятною, містить всю тендерну документацію та який отримає найбі

of Requirements without any change in unit price or other terms and conditions

### **32. Notification of Award**

32.1 Prior to the expiration of the period of bid validity, IOM will notify the successful Bidder through a Notice of Award (NOA), that its bid has been accepted.

32.2 The notification of award will constitute the formation of the Contract.

32.3 Upon the successful Bidder's furnishing of the performance security IOM will promptly notify each unsuccessful Bidder and will discharge its bid security

### **33. Performance Security**

33.1 The successful Bidder if requested by IOM shall furnish a performance security equivalent to 10% of the winning bid amount in accordance with the conditions of the standard Construction Agreement, in the form provided in the bidding documents, or in another form acceptable to IOM.

33.2 Failure of the successful Bidder to comply with the requirement of ITB Clause 33 or ITB Clause 34 shall constitute sufficient grounds for the annulment of the award and forfeiture of the bid security, in which event IOM may make the award to the next lowest evaluated Bidder or call for new bids.

### **34. Signing of Contract**

34.1 After IOM notifies the successful Bidder that its bid has been accepted, IOM will send the Bidder the Contract in accordance with the template provided in the bidding documents, incorporating all agreements between the parties.

34.2 Within five (5) working days of receipt of the Contract, the successful Bidder shall sign and date the contract and return it to IOM.

критеріїв, наведених в ІУТ, за умови що Учасника визнано достатньо кваліфікованим для успішного виконання завдання.

### **31. Право покупця змінювати кількість товарів та послуг на етапі вибору переможця**

31.1 МОМ залишає за собою право на етапі підготовки договору зменшувати або збільшувати на 10% кількість робіт, товарів та послуг, зазначену в графіку виконання вимог, не змінюючи при цьому ціну за одиницю або інші вимоги та умови.

### **32. Повідомлення переможця**

32.1 Переможця тендера буде повідомлено про прийняття пропозиції в письмовому вигляді до закінчення терміну дії тендерної пропозиції.

32.2 Повідомлення про перемогу в тендері надає чинності процедурі укладання договору.

32.3 Після подання гарантії виконання умов договору переможцем тендера МОМ поінформує всіх учасників тендера, що їх пропозиції не було обрано, й таким чином їх тендерні забезпечення будуть анульовані.

### **33. Гарантія виконання**

33.1 Переможець тендера має надати на відповідну вимогу МОМ гарантію виконання в розмірі 10% від суми пропозиції, як про це зазначено в умовах стандартного Договору про виконання будівельних робіт, у формі, представлений в тендерній документації, або в будь-якій іншій формі, що є прийнятною для МОМ.

33.2 У разі, якщо переможець тендера не виконує вимоги п. 33 та п. 34 ІУТ, то це є достатньою підставою для анулювання результатів тендера та утримання на користь МОМ гарантійного забезпечення тендерної заявки. У такому разі МОМ має право почати процедуру укладання договору з учасником тендера, який надав другу найкращу пропозицію або оголосити новий тендер.

### **34. Підписання договору**

34.1 Після того як МОМ проінформує учасника тендера про його перемогу в тендері, МОМ надсилає йому договір, відповідно до шаблону, наведеного в тендерній документації, що включає всі домовленості між сторонами.

34.2 Протягом п'яти (5) днів після отримання договору переможець тендера підписує, ставить дату та повертає договір в МОМ.

**Section II. Terms of References /**  
**Частина II. Технічне завдання**

**Section III** of the Bidding Document consists of the following documents, attached as separate files:

- 1) Terms of Reference (TOR) for provision of construction work on the construction site:  
"Overhaul of a multi-apartment residential building in the city of Irpin, Kyiv region, on the street Severynivska, building 160 Corps 2, which suffered as a result of the military aggression of the Russian Federation against Ukraine."
- 2) Annexes to Terms of Reference (TOR):  
Appendix No. 1 Design  
Appendix No. 2 Design Expertise  
Appendix No. 3 Technical passport of the building  
Appendix No. 4 Report on the inspection of the building

**Розділ III** Тендерної документації складається із наступних документів, які додаються окремими файлами:

Технічне завдання (ТЗ) на виконання будівельних робіт на об'єкті будівництва:  
«Капітальний ремонт багатоквартирного житлового будинку в м. Ірпінь Київської області по вул. Северинівська, буд. 160 корпус 2, який постраждав внаслідок військової агресії російської федерації проти України»

Додатки до Технічного завдання:

Додаток№1 Робочий Проект

Додаток№2 Експертиза РП

Додаток№3 Технічний Паспорт будівлі

Додаток№4 Звіт про обстеження будівлі

*(provided as a separate file / надано окремим файлом)*

**Section III. Bid standard forms /**  
**Частина III. Стандартні форми Пропозиції**

**Section III** of the Bidding Document consists of the following forms, templates for which provided by separate files):

- Form-1** - Standard Bid Form;
- Form-2** - Bill of Quantities;
- Form-3** - Works execution schedule (Gannt chart);
- Form-4** - List of the similar works execution projects over the last 2 years;
- Form-5** - List of the permanent technical staff, specialization and experience incl. CV for Site Manager;
- Form-6** - List of available production premises and facilities (owned or rented);
- Form-7** - List of available (owned or rented) machinery, transport vehicles and special machines (lifting cranes, loaders, lifting equipment, excavation equipment, etc.) and also tools and instruments, required according to the technology of the works execution;
- Form-8** - Bid Securing Declaration;
- Form-9** - Vendor information sheet;
- Form-10** - Code of conduct for Suppliers;
- Form-11** - Bid documents checklist. /

**Розділ III** Тендерної документації складається із наступних форм, шаблони яких надаються окремими файлами:

- Форма-1** - Форма тендерної пропозиції;
- Форма-2** - Відомість обсягів робіт;
- Форма-3** - Графік виконання робіт (діаграма Ганта);
- Форма-4** - Перелік проектів виконання будівельних робіт аналогічних даному проекту, за останні 2 роки ;
- Форма-5** - Перелік власного (постійного) технічного персоналу, спеціалізація та досвід вкл. резюме керівника будмайданчика;
- Форма-6** - Перелік наявних виробничих приміщень (власних або орендованих);
- Форма-7** - Перелік наявної (власної або орендованої) техніки, транспортних засобів та спецтехніки (підйомні крани, навантажувачі, підйомні механізми, землерийна техніка тощо), а також прилади та інструменти, згідно технологічних вимог виконання робіт;
- Форма-8** - Декларація про тендерне забезпечення;
- Форма-9** - Інформаційний листок постачальника;
- Форма-10** - Кодекс поведінки постачальника;
- Форма-11** - Перелік документів тендерної пропозиції.

*(templates provided as a separate files / шаблони надано окремими файлами)*



**Section III. Standard Construction Agreement /**  
**Частина III. Стандартний Договір про виконання будівельних робіт**

*This is the template of the standard Construction Agreement and may be modified according to the specific requirements of the Mission.  
This template of the standard Agreement is given for reference purpose. Please, do not print this template. /*

*Цей шаблон стандартного Договору на проведення будівельних робіт може бути змінений MOM відповідно до специфічних вимог Представництва.*

*Цей шаблон стандартного Договору наведено в ознайомчих цілях. Будь ласка, не роздруковуйте цей шаблон.*

**CONSTRUCTION AGREEMENT  
between  
the International Organization for Migration  
and**

**ДОГОВІР ПРО ВИКОНАННЯ БУДІВЕЛЬНИХ РОБІТ  
між  
Міжнародною організацією з міграції  
та**

This Construction Agreement is entered into between the **International Organization for Migration**, an organization part of the UN system, **Mission in Ukraine**, located at 8, Mykhailivska Str., Kyiv, 01001, Ukraine, represented by \_\_\_\_\_, Chief of Mission (hereinafter referred to as “**IOM**”), and \_\_\_\_\_ (State Registration Number \_\_\_\_\_), which legal address is \_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the “**Contractor**”). IOM and the Contractor are also hereinafter referred to individually as the “**Party**” and collectively - as the “**Parties**”.

Цей Договір про виконання будівельних робіт укладений між **Міжнародною організацією з міграції**, яка входить до системи ООН, **Представництвом в Україні**, що знаходиться за адресою вул. Михайлівська 8, м. Київ, 01001, Україна, в особі \_\_\_\_\_, Голови Представництва (надалі – «**МОМ**»), та \_\_\_\_\_ (ЄДРПОУ \_\_\_\_\_), юридична адреса якого: \_\_\_\_\_, в особі \_\_\_\_\_ (надалі – «**Підрядник**»). MOM та Підрядник кожний окремо іменуються «**Сторона**», а разом – «**Сторони**».

**1. Introduction and Integral Documents**

- 1.1 IOM intends to engage the services of \_\_\_\_\_ for \_\_\_\_\_ (the “**Works**”).

The Works are what this Agreement requires the Contractor to construct, install and turn over to IOM, as defined in the plans, specifications and Bill of Quantities.

- 1.2 The following documents form part of this Agreement and are attached as Annexes:
- (a) **Annex A** – Terms of reference (the “**ToR**”);
  - (b) **Annex B** – Bill of Quantities;
  - (c) **Annex C** – Work Schedule.

- 1.3 Any other Project documentation, agreed and signed by both Parties during the implementation of this Agreement, shall form part of this Agreement.

- 1.4 All correspondence, instructions, notes and other communications relating in any way to the performance of this Agreement will be in the English language. The English language version of the Agreement will at all times be the version of the Agreement which binds the Parties. Translations of the Agreement into languages other than English may be prepared for working purposes but will have no legally binding effect on the Parties.

- 1.5 If either Party finds any discrepancy or ambiguity in this Agreement, that Party must notify the other Party in writing. The Parties agree to consult with each other to attempt to resolve the discrepancy or ambiguity.

- 1.6 Unless otherwise advised by IOM in writing, all Project reports and other issues arising under this Agreement shall be addressed to IOM’s designated Chief of Mission/authorized Agreement signatory.

**1. Вступ та документи, що становлять невід’ємну частину Договору**

- 1.1 MOM має на меті залучити послуги \_\_\_\_\_ з метою \_\_\_\_\_ (надалі – «**Роботи**»).

Роботи – це те, що Підрядник в рамках Договору будує, встановлює та передає MOM, як визначено в тендерній пропозиції, планах та специфікації обсягу робіт.

- 1.2 Наступні документи є частиною Договору та його додатками:
- (a) **Додаток А** – Технічне завдання (надалі - «**ТЗ**»);
  - (b) **Додаток В** – Відомість обсягів робіт;
  - (c) **Додаток С** – Графік виконання робіт.

- 1.3 Будь-яка інша проектна документація, що була узгоджена та підписана обома Сторонами протягом виконання цього Договору, є частиною цього Договору.

- 1.4 Вся кореспонденція, інструкції, повідомлення та інші види спілкування, що стосується виконання цього Договору, ведеться англійською мовою. Версія Договору англійською мовою завжди є версією, що зобов’язує Сторони. Переклад Договору на інші мови, окрім англійської, може бути підготовлений для робочих цілей, але ця версія не має обов’язкової юридичної сили для Сторін.

- 1.5 У разі, якщо одна зі Сторін знаходить розбіжності або невідповідності в цьому Договорі, то дана Сторона повідомить про це іншу Сторону в письмовому вигляді. Сторони погоджуються консультуватися одна з одною та намагатися виправити розбіжності або невідповідності.

- 1.6 Якщо MOM не повідомить про інше в письмовому вигляді, всі звіти про виконання Проекту та інші питання, що виникають в процесі реалізації цього Договору, направляються уповноваженій особі Представництва (Голові Представництва/особі, уповноваженій на підписання договору).

## 2. Scope of Work

- 2.1 The Contractor shall furnish all the necessary materials, tools and equipment, labor, supervision, and other services, for the satisfactory and timely completion of the Works in accordance with this Agreement.
- 2.2 Only IOM may approve any changes, modifications, deviations, and substitutions, in the Scope of Work in accordance with Article 7 ("Work Variation").
- 2.3 IOM reserves the right to supply any materials, equipment, or resources, and to delete or reduce any work item, whether in whole or in part and update Annexes as necessary and a reduced Agreement Price shall be agreed.

## 3. Agreement Price

- 3.1 The total Agreement price (the "Agreement Price") shall be \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) VAT excluded. This is inclusive of all applicable fees, taxes and permits that may be imposed by any Government entity in connection with the execution, completion, and turnover of the Works pursuant to this Agreement.
- 3.2 The Agreement Price and unit cost as outlined in Article 3.1 and Annex B shall be binding and shall not be altered in any event. The Agreement Price will be modified only in cases of IOM-approved Work Variations and IOM-supplied materials as outlined in Articles 2.2 and 2.3 of this Agreement and shall be reflected in writing.
- 3.3 The liability of IOM to the Contractor is STRICTLY LIMITED to the Agreement Price outlined in Article 3.1, regardless of any increase in wage or labor cost or fluctuation in the cost of materials and equipment, occurring at any time. The Contractor shall be liable for its under-estimation of the requirements of this Agreement, inflation or currency devaluation, if any.

## 4. Manner of Payment

- 4.1 The Agreement Price shall be paid in accordance with the following payment schedule
- (a) IOM will pay the Contractor \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) on confirmation by IOM of satisfactory progress toward the completion of \_\_\_\_% (\_\_\_\_\_ per cent) actual measured work as per Terms of reference at Annex A and logbook.
- (b) IOM will pay the Contractor \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) on confirmation by IOM of satisfactory progress toward the completion of \_\_\_\_% (\_\_\_\_\_ per cent) actual measured work as per Terms of reference at Annex A and logbook.
- (c) IOM will pay the Contractor \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) after the completion of 100% (One Hundred per cent) of the Works and inspection and provisional acceptance of the completed Works.
- (d) The balance of 10% (ten per cent) of the total Agreement Price in the amount of \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) will be held for 12 (twelve) months after provisional acceptance of the completed Works in accordance with Article 10 of this Agreement.
- 4.2 Payments for the Works will be done in installments in accordance with the Payment Schedule above in Ukrainian Hryvnia (UAH) according to the United Nations operational

## 2. Обсяг робіт

- 2.1 Підрядник надає всі необхідні матеріали та обладнання, робочу силу, нагляд та інші послуги, необхідні для задовільного та вчасного виконання Робіт за цим Договором.
- 2.2 Тільки MOM має право затверджувати будь-які зміни, модифікації, відхилення та заміну в обсязі робіт, як зазначено в Статті 7 (надалі – «Зміна Робіт»).
- 2.3 MOM залишає за собою право надавати матеріали, обладнання або ресурси, а також видаляти й зменшувати одиниці роботи повністю або частково та оновлювати Додатки в разі необхідності, а також у зв'язку з цим зменшувати вартість Договору.

## 3. Вартість Договору

- 3.1 Загальна вартість Договору (надалі – «Вартість Договору») становить \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), без ПДВ. Вартість включає всі застосовні платежі, податки та дозволи, що можуть накладатися, стягуватися чи вимагатися будь-яким державним органом у зв'язку з виконанням, завершенням і передачею Робіт відповідно до цього Договору.
- 3.2 Вартість Договору та ціни за одиницю, зазначені в Статті 3.1 та Додатку В, є обов'язковими та в жодному разі не можуть бути змінені. Вартість Договору може бути змінена тільки за умови Зміни Робіт, погодженої MOM, та заміни матеріалів, що надаються MOM, як зазначено в Статті 2.2 та 2.3 цього Договору, про що зазначається в письмовому вигляді.
- 3.3 Відповідальність MOM перед Підрядником є СУВОРО ОБМЕЖЕНОЮ Вартістю Договору, яка визначена в Статті 3.1, незалежно від будь-якого збільшення заробітної плати/витрат на робочу силу або коливання цін на матеріали та обладнання. Підрядник є відповідальним за недооцінку вимог за Договором, інфляції або валютних коливань, якщо такі мають місце.

## 4. Порядок оплати

- 4.1 Вартість Договору сплачується відповідно до наступного графіку:
- (a) MOM здійснить оплату Підряднику \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) після підтвердження MOM прийняття \_\_\_\_% (\_\_\_\_\_ відсотки) загального обсягу робіт відповідно до Технічного завдання у Додатку В та журналу виконання робіт.
- (b) MOM здійснить оплату Підряднику \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) після підтвердження MOM прийняття \_\_\_\_% (\_\_\_\_\_ відсотки) загального обсягу робіт відповідно до Технічного завдання у Додатку В та журналу виконання робіт.
- (c) MOM здійснить оплату Підряднику \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) після виконання 100% (сто відсотків) Робіт загального обсягу робіт, проведення інспекцію та підписання Акту про проміжний прийом виконаних робіт.
- (d) Кошти в розмірі 10% (десять відсотків) від Вартості Договору в сумі \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) будуть утримані протягом 12 (дванадцяти) місяців після проміжного прийому Робіт відповідно до Статті 10 цього Договору.
- 4.2 Оплата за Робіт здійснюється шляхом проведення платежів згідно з наведеним вище Графіком проведення розрахунків, в українських гривнях (UAH), відповідно до визначеного ООН

rate of exchange at the day of payment, by bank transfer to the following bank account:

**Recipient:**

**State Registration Number:**

**Bank:**

**IBAN:**

курсу валют на день платежу, банківським переказом на наступний рахунок:

**Отримувач:**

**ЄДРПОУ:**

**Банк:**

**IBAN:**

- 4.3 The Contractor's Progress Claims shall be submitted to and certified by IOM's appointed Project Manager who will verify the value of the work done with regard to the value of the quantities of items completed in the TOR. The Contractor shall submit all Progress Claims with the following attachments:
- (a) Updated Financial Statement of the Project;
  - (b) Statement of Completed Works;
  - (c) Progress Photos; and
  - (d) Contractor's Sales Invoice.
- 4.4 Within 7 (seven) calendar days of Contractor's submission of the Progress Claims and Statement of Completed Works and all required attachments to the Project Manager, the Project Manager shall evaluate the said Progress Claim(s). Evaluated and approved Progress Claims shall be due and payable within 10 (ten) working days from date of approval of Progress Claim. During this period of evaluation and processing of payments, the Contractor shall continue progress of the work in accordance with the Approved Work Schedule.
- 4.5 Any progress payment/s made by IOM does not imply nor signify acceptance of any portion of the accomplished work and does not waive IOM's right to enforce the Contractor's warranty as provided in Article 14.2 of this Agreement, nor to enforce penalties for delay.
- 4.6 The Contractor can only submit the final Progress Claim as per the Payment Schedule when the Contractor has satisfactorily completed and submitted:
- (a) All works, including Work Variation Orders, as stipulated in the annexed documents;
  - (b) Rectification of all reported non-conforming works;
  - (c) Completed demobilization and clean-up of site;
  - (d) Applicable materials and work test certificate/s;
  - (e) Approval duly signed by the Project Manager and by the Contractor's authorized representative that the Work is completed in accordance with drawings and specifications and in compliance with applicable laws, rules and regulations of the local and/or national government of the location where the Project is to be implemented;
- 4.7 A Certificate of Provisional Acceptance of completed Works shall be issued by IOM when each of the requirements under Article 4.5 have been fulfilled to its satisfaction.
- 4.8 A Certificate of Provisional Acceptance of terminated Works shall be issued by IOM if IOM terminates the Agreement in accordance with Article 26. This Certificate will indicate the Completion Rate as per Article 6.2 and the Contractor shall remain responsible for the rectification of non-conforming or defective portions of the Works in accordance with Article 14.2.
- 4.9 A Certificate of Final Acceptance shall be issued by IOM 12 (twelve) months after the date a Certificate of Provisional Acceptance of the completed or terminated Works is issued provided that any works required during the warranty period have been completed to its satisfaction.
- 4.3 Звіти Підприємця про виконання робіт подаються відповідному менеджеру проекту МОМ, який перевіряє вартість виконаних робіт з урахуванням вартості завершених робіт згідно із ТЗ, та затверджує їх. Підпрядник надає всі звіти про виконання робіт разом з такими додатками:
- (a) Оновлений фінансовий звіт по Проекту;
  - (b) Довідка про завершені роботи;
  - (c) Фотографії, що підтверджують виконання робіт;
  - (d) Рахунок-фактура Підпрядника.
- 4.4 Менеджер Проекту перевіряє Акт(и) виконаних Робіт протягом 7 (семи) календарних днів після подання Підпрядником Акту виконаних робіт, повідомлення про завершення Робіт та інших необхідних документів. Оплата виконаних робіт здійснюється протягом 10 (десяти) робочих днів після перевірки та схвалення звіту про виконання Робіт. Протягом терміну перевірки та проведення оплати Підпрядник продовжує Роботи відповідно до узгодженого Графіку робіт.
- 4.5 Виконання МОМ платежів не передбачає та не означає приймання будь-якої частини виконаних Робіт, а також не позбавляють МОМ ані права використати гарантію Підпрядника, як зазначено в Статті 14.2 цього Договору, ані застосувати штрафні санкції за затримку.
- 4.6 Згідно з Графіком розрахунків Підпрядник подає фінальний звіт тільки після належного завершення та представлення:
- (a) Всіх Робіт, включено із зазначеними у Розпорядженнях про Зміну Робіт, як зазначено в додатках;
  - (b) Виправлення всіх відомих Робіт незадовільної якості;
  - (c) Закінчення вивозу обладнання та прибирання території;
  - (d) Сертифікату(ів) на матеріали, що використовуються, та акту(ів) проведення випробувань;
  - (e) Акту, підписаного менеджером проекту та вповноваженою особою Підпрядника, що Роботи виконані згідно з кресленнями та специфікаціями, а також згідно з відповідними законами, правилами та регуляторними актами місцевих та/або національних органів влади країни, де виконується проект.
- 4.7 Акт про проміжний прийом виконаних Робіт надається МОМ, коли всі вимоги Статті 4.5 виконані належним чином.
- 4.8 Акт про проміжний прийом припинених Робіт надається МОМ, у разі якщо МОМ припиняє дію Договору згідно із Статтею 26. Акт визначає ступінь завершення Робіт згідно зі Статтею 6.2, а Підпрядник залишається відповідальним за виправлення невідповідних або дефектної частини Робіт згідно із Статтею 14.2.
- 4.9 МОМ надає Акт остаточного прийому через 12 (дванадцять) місяців після дати надання Акту проміжного прийому виконаних чи припинених Робіт за умови, що МОМ буде задоволена виконанням всіх необхідних Робіт протягом гарантійного періоду.

## 5. Completion Period

5.1 The Contractor shall mobilize all necessary and appropriate resources and coordinate all work activities with IOM to ensure commencement of the Works on \_\_\_\_\_ and completion and turn-over of the Works to IOM by \_\_\_\_\_ (the "Completion Date").

5.2 Where the Contractor is unable to complete the Works by the completion date specified in Article 5.1, the Contractor may request a time extension in writing explaining the reasons for the delay.

- 5.3 IOM shall not approve requests for time extension for reasons such as but not limited to:
- (a) Project location, conditions and restrictions identified during time of tender and award of the Agreement;
  - (b) Normal weather and climatic conditions prevailing at the site location;
  - (c) Logistics, implementation, coordination problems and other reasons within the control of the Contractor;
  - (d) Financial, operational and labor difficulties of the Contractor or any of its sub-Contractor/s or supplier/s;
  - (e) Any required rectification of non-conforming work items; and
  - (f) Nature and condition of terrain.

- 5.4 IOM may revise the Completion Date as stated in Article 5.1 in response to the Contractor's request for time extension caused by any of the following:
- (a) Force Majeure as described in Article 16;
  - (b) Approved Work Variation Order/s requiring additional time for completion by the Contractor, as agreed between the Parties;
  - (c) IOM's failure to make timely payments for the Works completed to IOM's satisfaction.

Provided, the requested extension shall not exceed the duration of the work stoppage or delay caused by the foregoing.

5.5 If the Works are not completed by the Completion Date specified in Article 5.1 the Contractor shall be liable to IOM for liquidated damages equivalent to 0.1% (one-tenth of one per cent) of the total Agreement Price for each day of delay until the whole Works are completed and accepted by IOM according to Article 4.7. IOM may, at its discretion, grant a conditional time extension whereby the Works are not considered to be in delay during the time extended, but in case of non-completion within the extended period, the calculation of liquidated damages for delay outlined herein shall be from the original completion date before extension. If the Agreement is terminated by either Party after the Completion Date due to non-completion of the Works, the Contractor shall be liable to IOM for liquidated damages equivalent to 0.1% (one-tenth of one per cent) of the total Agreement Price for each day from the Completion Date to the notice date of termination.

## 6. Work Schedule

6.1 Within the timeframe specified in the Notification of Award (NoA) and no later than the date of signature of this Agreement, the Contractor shall submit to IOM a work schedule (the "Work Schedule") showing the order and timing for all the activities in the Works.

6.2 The Contractor shall keep and update a daily logbook on all progress and matters relating to the Works in accordance with industry standards. The logbook shall be inspected and

## 5. Термін виконання

5.1 Підрядник мобілізує всі необхідні та відповідні ресурси та координує з MOM всю діяльність для забезпечення початку Робіт \_\_\_\_\_ та закінчення та передачі Робіт MOM до \_\_\_\_\_ (надалі - "Дата завершення").

5.2 В разі, якщо Підрядник не може закінчити Роботи до 15.09.2021, зазначеної у Статті 5.1, то Підрядник може надати запит на подовження терміну виконання в письмовому вигляді, пояснюючи при цьому причини затримки.

- 5.3 MOM не узгодить запити на подовження терміну з причин, перелічених нижче, при цьому перелік не є вичерпним:
- (a) місцезнаходження проекту, умови та обмеження, що були визначені під час проведення тендера та підписання Договору;
  - (b) в місці, де ведеться будівництво, превалюють нормальні погодні та кліматичні умови;
  - (c) логістика, виконання, координація проблем та інші причини затримки, які є в межах контролю Підрядника;
  - (d) фінансові, операційні проблеми та проблеми з персоналом Підрядника або з його субпідрядниками й постачальниками;
  - (e) необхідність виправити Роботу неналежної якості;
  - (f) природа та умови території.

5.4 MOM може погодити запит Підрядника на подовження Дати завершення, зазначеної у Статті 5.1, у таких випадках:

- (a) форс-мажор, як описано в Статті 16;
- (b) погоджене розпорядження про зміну Робіт потребує додаткового часу на закінчення Робіт Підрядником, про що Сторони домовилися;
- (c) MOM не вчасно здійснювала платежі за виконані належним чином Роботи.

Подовження не перевищує строку, на який Роботи були зупинені або часу затримки, що була спричинена вищезазначеними причинами.

5.5 У разі, якщо Роботи не завершені до Дати виконання відповідно до Статті 5.1, Підрядник відповідає перед MOM за компенсацію збитків, а саме еквівалент 0.1% (одна десята відсотка) від загальної Вартості Договору за кожний день затримки, до моменту повного завершення Робіт та їх прийому MOM відповідно до Статті 4.7. MOM може на власний розсуд надати умовну відстрочку, під час якої Роботи не будуть вважатися затриманими, але у випадку, якщо Роботи не будуть завершені протягом цієї відстрочки, розрахунок визначеної в цьому Договорі неустойки здійснюватиметься з початкової Дати завершення, що діяла до надання відстрочки. У випадку припинення цього Договору будь-якою Стороною після дати завершення через незавершення Робіт Підрядник повинен буде сплатити MOM неустойку в розмірі 0.1% (одна десята відсотка) загальної Вартості Договору за кожний день з Дати завершення до дати отримання повідомлення про припинення Договору.

## 6. Графік виконання Робіт

6.1 Протягом часу, зазначеного в повідомленні про прийняття тендерної пропозиції, та не пізніше дати підписання цього Договору Підрядник надає MOM графік виконання Робіт (надалі - «Графік робіт»), в якому зазначається порядок та час виконання всіх Робіт.

6.2 Підрядник веде та щоденно оновлює журнал виконання Робіт стосовно прогресу й питань, пов'язаних з виконанням Робіт відповідно до галузевих стандартів. Визначений працівник

|   |  |   |
|---|--|---|
|   | <p>verified for accuracy, daily or at an interval designated by IOM, by a designated IOM staff or its authorized representatives. The logbook shall be the authoritative source of information for determining the extent of the Works completed (the <b>“Completion Rate”</b>). In case the Contractor fails to update the logbook properly with the required verification, IOM shall have the right to solely determine the Completion Rate which cannot be challenged by the Contractor.</p>  | <p>або уповноважені представники MOM перевірятимуть точність ведення журналу виконання Робіт щодня або з іншою регулярністю, встановленою MOM. Цей журнал вважатиметься офіційним джерелом інформації для визначення обсягу виконаних Робіт (надалі – <b>«Ступінь виконання»</b>). У випадку, якщо Підрядник не буде оновлювати інформацію в цьому журналі належним чином з відповідною перевіркою, що вимагається, MOM матиме право визначати Ступінь виконання в односторонньому порядку без можливості оскарження Підрядником.</p>                                 |
| 6.3   | The Contractor shall submit an updated Work Schedule as and when requested by IOM or its Project Manager.  | 6.3 Підрядник надає оновлений Графік робіт за запитом MOM або Менеджера Проєкту.  |
| 6.4   | The Contractor shall notify IOM through its Project Manager of any proposed change in the Work Schedule. Any change shall be subject to prior written approval by IOM. The Contractor shall also submit to the Project Manager for approval a revised schedule within 7 (seven) calendar days from the date of proposing the change.   | 6.4 Підрядник повідомляє MOM через Менеджера Проєкту про будь-які запропоновані зміни в Графіку робіт. Будь-які зміни мають бути попередньо узгоджені з MOM. Підрядник також подає на узгодження Менеджеру Проєкту переглянутий графік протягом семи (7) календарних днів від дати, коли зміни були запропоновані.  |
| 6.5   | If at any time IOM deems that Contractor’s actual progress is inadequate to meet the requirements of this Agreement, IOM may notify the Contractor to take such steps as may be necessary to improve its progress. If after a reasonable period, as determined by IOM, the Contractor still does not improve its performance, IOM may require an increase in Contractor’s labour force, the number of shifts, workdays per week, overtime hours, amount of equipment, or require expedited shipment of equipment and materials, all at the Contractor’s cost and without additional cost to IOM. | 6.5 У разі, якщо MOM вважатиме роботу Підрядника незадовільною та такою, що не відповідає вимогам цього Договору, MOM може вимагати від Підрядника вжити заходів для виправлення ситуації. Якщо після обґрунтованого терміну часу, визначеного MOM, Підрядник не покращує виконання роботи, то MOM може вимагати збільшення залученої робочої сили Підрядника, кількості змін, робочих днів на тиждень, понаднормових годин, кількості обладнання, або вимагати прискорення доставки обладнання та матеріалів за рахунок Підрядника та без додаткових витрат для MOM. |
| 6.6   | If at any time the Contractor’s labor force is inactive due to unpaid wages, the Contractor shall be liable to IOM for liquidated damages equivalent to 0.1% (one-tenth of one percent) of the total Agreement Price for each day of work stoppage until the entire labor force resumes work on the Project. This penalty shall be applied independently of any other sanction or penalty allowed for in this Agreement.   | 6.6 У разі, якщо працівники Підрядника не виконують свою роботу через не виплату заробітної плати, Підрядник відповідає перед MOM за компенсацію збитків, а саме 0.1% (одна десята відсотка) від загальної вартості Договору за кожний день простою в роботі до того часу, коли працівники поновлять роботу над Проєктом. Ці штрафні санкції застосовуються незалежно від інших санкцій або штрафів за цим Договором.   |
| <b>7. Work Variation</b>  |  | <b>7. Зміна Робіт</b>   |
| 7.1   | At any time during the implementation and execution of this Project, IOM reserves the right to request any alteration in any aspect of the work, as deemed necessary or appropriate by IOM in the best interest of the Project.  | 7.1 У будь-який час виконання Проєкту MOM залишає за собою право змінювати будь-який аспект Роботи в залежності від того, що MOM вважає необхідним або відповідним в інтересах Проєкту.   |
| 7.2   | Alterations and/or modifications, whether additive or deductive, shall be conveyed to the Contractor in the form of a work variation order (the <b>“Work Variation Order”</b> ) duly approved and signed by IOM or its authorized representative. The Contractor shall immediately implement any Work Variation Order issued by IOM.   | 7.2 Зміни та/або модифікації, незалежно від того, додаються чи вилучаються роботи, мають бути передані Підряднику в форматі розпорядження про зміну робіт (надалі – <b>«Розпорядження про зміну робіт»</b> ), яке має бути узгоджене та підписане MOM або її вповноваженим представником. Підрядник негайно починає виконання Розпорядження на зміну робіт, що було надане MOM.   |
| 7.3   | All variations shall be included in an updated Work Schedule.  | 7.3 Всі зміни мають бути включені до оновленого Графіку робіт.  |
| 7.4   | If any work in the Work Variation Order corresponds with an item description in the ToR the rate in the ToR shall be used to calculate the value of the variation. In other cases, the cost of such Work Variation Order shall be evaluated and compensated as agreed between the Parties. IOM may request the Contractor to provide a quotation for the cost of the variation.  | 7.4 У разі, якщо змінена робота відповідає роботі, описаній в специфікації обсягу Робіт, то при розрахунку вартості зміни необхідно використовувати ціну за одиницю, що надана в специфікації Робіт. В інших випадках вартість Розпорядження про зміну робіт оцінюється та оплачується відповідно до домовленості Сторін. MOM може запросити у Підрядника надати калькуляцію вартості Зміни Робіт.  |
| <b>8. Bank Guarantee for Advance Payment (APPLICABLE FOR ADVANCE PAYMENTS AMOUNTING TO USD 25,000.00 AND ABOVE)</b> |  | <b>8. Банківська гарантія авансового платежу (ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ ДЛЯ АВАНСОВИХ ПЛАТЕЖІВ НА СУМУ USD 25,000.00 ТА БІЛЬШЕ)</b>  |

|            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| 8.1        | The Contractor shall, within the timeframe specified in the NoA and no later than the date of signature of this Agreement, furnish IOM with an unconditional bank guarantee in the amount equivalent to [percentage] ([percentage in words]) of the Agreement Price (the “Bank Guarantee”).   | 8.1        | Підрядник повинен протягом строку, зазначеного в Повідомленні про прийняття тендерної пропозиції, але не пізніше дати підписання цього Договору надати MOM безумовну банківську гарантію на суму, що дорівнює [відсотки] ([відсотки прописом]) від Вартості Договору (надалі – «Банківська гарантія»).  |
| 8.2        | The Bank Guarantee shall be in a form and by a bank acceptable to IOM in an amount and currency equal to the advance payment.   | 8.2        | Форма і банк-емітент Банківської гарантії повинні бути прийнятними для MOM, її сума та валюта повинні відповідати сумі та валюті авансового платежу.  |
| 8.3        | The amount of the Bank Guarantee shall not be construed as the limit of the Contractor’s liability to IOM in any event.   | 8.3        | Сума Банківської гарантії в жодному випадку не може розглядатися в якості максимального розміру відповідальності Підрядника перед MOM.  |
| 8.4        | The Bank Guarantee shall be effective from the date of the release of cash advance as per Article 4.1 of this Agreement until the date of the provisional acceptance as per Articles 4.7 or 4.8.  | 8.4        | Банківська гарантія повинна бути чинною з дати здійснення авансового платежу відповідно до Статті 4.1 цього Договору до дати проміжного прийому відповідно до Статей 4.7 або 4.8.   |
| <b>9.</b>  | <b>Performance Security (APPLICABLE FOR AGREEMENTS AMOUNTING TO USD 300,000.00 AND ABOVE)</b>   | <b>9.</b>  | <b>Гарантія виконання (ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ ДЛЯ ДОГОВОРІВ ВАРТІСТЮ USD 300,000.00 ТА БІЛЬШЕ)</b>  |
| 9.1        | The Contractor shall, within the timeframe specified in the NoA, furnish IOM with a performance bond in the amount equivalent to 10% (ten percent) of the Agreement Price, to be issued by a reputable bank or surety company in a form acceptable to IOM (the “Performance Bond”).   | 9.1        | Підрядник зобов’язаний протягом строку, зазначеного у Повідомленні про прийняття, надати MOM гарантію виконання в розмірі 10% (десяти відсотків) вартості Договору, видану банком з доброю репутацією або компанією–поручителем у прийнятній для MOM формі (надалі – «Гарантія виконання»).   |
| 9.2        | The Performance Bond shall serve as the guarantee for the Contractor’s faithful performance and compliance with the terms and conditions of this Agreement.   | 9.2        | Гарантія виконання служитиме в якості гарантії добросовісної роботи Підрядника і дотримання положень та умов цього Договору.  |
| 9.3        | The amount of the Performance Bond shall not be construed as the limit of the Contractor’s liability to IOM in any event.   | 9.3        | Сума Гарантії виконання в жодному випадку не може розглядатися в якості максимального розміру відповідальності Підрядника перед MOM.  |
| 9.4        | The Performance Bond shall be effective from the date of commencement of the Works until the date of Provisional Acceptance as per Articles 4.7 or 4.8.   | 9.4        | Гарантія виконання повинна бути чинною з дати початку Робіт до дати Проміжного прийому відповідно до Статей 4.7 або 4.8.  |
| <b>10.</b> | <b>Retention</b>  | <b>10.</b> | <b>Утримання</b>  |
| 10.1       | Upon issuance of the Certificate of Provisional Acceptance for completed Works as per Article 4.6, an amount equivalent to 10% (ten per cent) of the Agreement Price shall be retained by IOM to be used for repairs or reconstruction of defective works due to poor workmanship and/or inferior quality of material used which are discovered within a period of 12 (twelve) months from the date of Provisional Acceptance.  | 10.1       | Після видачі Акту проміжного прийому виконаних Робіт згідно із Статтею 4.6 сума, що дорівнює 10% (десяти відсоткам) від загальної вартості Договору, буде утримана MOM. Ці кошти будуть витрачені на ремонт або виправлення дефектів, спричинених поганою якістю роботи та/або матеріалів, що використовувалися, та про що стало відомо протягом 12 (дванадцяти) місяців після дати проміжного прийому.   |
| 10.2       | In case a Certificate of Provisional Acceptance for terminated Works has been issued as per Article 4.7, an amount equivalent to 10% (ten per cent) of the Agreement Price corresponding to the Completion Rate as per Article 6.2 shall be retained by IOM to use for repairs and reconstruction of defective works due to poor workmanship and/or inferior quality of material used for which the Contractor was responsible under this Agreement which are discovered within a period of 12 (twelve) months from the date of Provisional Acceptance. | 10.2       | У випадку надання Акту проміжного прийому припинених Робіт відповідно до Статті 4.7 MOM утримує суму в розмірі 10% (десяти відсотків) Вартості Договору з урахуванням Ступеню виконання відповідно до Статті 6.2 на ремонт та усунення дефектів, виявлених протягом 12 (дванадцяти) місяців з дати Проміжного прийому і спричинених низькою якістю виконання робіт та/або низькою якістю використаних матеріалів, за які Підрядник ніс відповідальність згідно з цим Договором. |
| 10.3       | The Contractor may, from the date of Provisional Acceptance and until the expiration of Retention period, request IOM to release the amount retained as per Article 10.1 or Article 10.2 by submitting an unconditional bank guarantee. Such bank guarantee shall be in a form and by a bank acceptable to IOM and in an amount and currency  | 10.3       | Підрядник має право з дати Проміжного прийому до завершення періоду Утримання вимагати від MOM повернення суми, що утримувалася відповідно до Статті 10.1 або Статті 10.2, за умови надання Підрядником безумовної банківської гарантії. Форма і банк-емітент банківської гарантії повинні бути прийнятними для MOM, її сума та валюта повинні відповідати сумі та валюті платежу, що утримувався, і  |

|   |   |
|---|---|
| equal to the amount retained and effective until the expiration of Retention period.  | ця банківська гарантія повинна бути чинною до завершення періоду Утримання.   |
| <b>11. Contractor's Responsibility</b>  | <b>11. Відповідальність Підрядника</b>  |
| 11.1 All government permits and licenses required for the execution of the Works under this Agreement shall be obtained prior to the commencement of the Works and paid for by the Contractor.  | 11.1 Всі державні дозволи та ліцензії на виконання Робіт за цим Договором мають бути отримані до початку Робіт. Витрати на їх отримання покриваються Підрядником.   |
| 11.2 The Contractor shall comply with local and national building regulations imposed by appropriate government agencies, and shall keep IOM indemnified against all fines, penalties and losses incurred by reason of any breach of this clause.   | 11.2 Підрядник повинен дотримуватися всіх місцевих та національних регуляторних актів, що стосуються будівництва. Підрядник зобов'язується забезпечити MOM від штрафів та втрат, які можуть стати результатом порушення цього положення.  |
| 11.3 The Contractor shall assume full responsibility for the Works under this Agreement until its final acceptance by IOM as per Article 4.8. The Contractor shall have entire control and supervision of the Works and services herein agreed upon and shall be solely liable for the salaries, wages and other employment benefits of all employees and sub-contractors. Should the Contractor breach this clause, IOM has the right to proceed against the Performance Bond or Bank Guarantee or to use the Retention Amount, without prejudice to demanding direct reimbursement from the Contractor in the event that the amount of the Performance Bond or Bank Guarantee, or Retention Amount is insufficient. | 11.3 Підрядник бере на себе відповідальність за Роботи за цим Договором до їх остаточного прийому MOM, як зазначено в Статті 4.8. Підрядник здійснюватиме повний контроль та нагляд за Роботами та узгодженими послугами, та нестиме єдину відповідальність за всі заробітні плати, виплати та інші вигоди працівників щодо всіх працівників та субпідрядників. Якщо Підрядник порушить це положення, MOM матиме право використати Гарантію виконання або Банківську гарантію, або використати суму Утримання, що не позбавить її права вимагати прямого відшкодування від Підрядника, у випадку, якщо суми Гарантію виконання або Банківської гарантії, або суми Утримання виявляться недостатньо. |
| 11.4 The Contractor shall be responsible for the safety of all activities on the site and for ensuring that relevant occupational health and safety laws and regulations are followed.  | 11.4 Підрядник відповідатиме за безпеку всієї діяльності на будівельному майданчику та за забезпечення дотримання всіх відповідних законів та нормативних документів щодо охорони праці, безпеки та здоров'я.   |
| 11.5 The Contractor shall be solely and fully accountable for ANY claim for losses, liabilities, injuries, or damages arising out of or in connection with the work done or to be performed under this Agreement including but not limited to any accident or injury of any of its employees or sub-contractors during the term of this Agreement, or for any injury to any person or damages or loss of properties arising from the construction or any act or omission of the Contractor or anyone in its employment, or its subcontractors.  | 11.5 Підрядник нестиме єдину та повну відповідальність щодо БУДЬ-ЯКИХ претензій щодо збитків, відповідальності, тілесних ушкоджень або нанесення шкоди, що виникають у зв'язку з роботами, щоб виконуються або будуть виконуватися згідно з цим Договором, в тому числі будь-які нещасні випадки або тілесні ушкодження своїх працівників або субпідрядників протягом терміну дії цього Договору, але не обмежуючись ними, та за будь-які тілесні ушкодження будь-яких осіб, чи нанесення шкоди або знищення майна, що виникає у зв'язку з будівництвом, або будь-якою дією чи помилкою Підрядника, його працівників чи субпідрядників.   |
| 11.6 The Contractor shall comply with local laws on wages and such other labor laws including all other laws, orders and regulations of any government authority in connection with the Works.  | 11.6 Підрядник повинен дотримуватися місцевих законів про заробітну плату та інших законів про працю, в тому числі всіх інших законів, наказів та регуляторних актів державних органів влади у зв'язку з виконанням Робіт.  |
| 11.7 The Contractor shall at all times defend, indemnify, and hold harmless IOM, its officers, employees, and agents from and against all losses, costs, damages and expenses (including legal fees and costs), claims, suits, proceedings, demands and liabilities of any kind or nature to the extent arising out of or resulting from acts or omissions of the Contractor or its employees, officers, agents or subcontractors, in the performance of this Agreement. IOM shall promptly notify the Contractor of any written claim, loss, or demand for which the Contractor is responsible under this clause.  | 11.7 Підрядник захищатиме та гарантуватиме захист MOM, його співробітників, працівників та агентів від усіх втрат, збитків та витрат (у тому числі судових витрат), позовів, судових процедур, розглядів, вимог та відповідальності будь-якого характеру в тій мірі, в якій заподіяно шкоду від дій або бездіяльності Підрядника або його співробітників, агентів та субпідрядників при виконанні цього Договору. MOM негайно повідомить Підрядника про будь-які позови, втрати або вимоги у письмовому вигляді, за які відповідає Підрядник в рамках цієї статті.  |
| <b>12. Inspection of Works</b>  | <b>12. Інспектування Робіт</b>  |
| 12.1 IOM reserves the right for itself and its representatives to inspect the Works, while in progress, so as to give IOM the opportunity to reject the whole or any portion thereof, which in the opinion of IOM's representative is defective or substandard.   | 12.1 MOM залишає за собою та своїми представниками право перевіряти статус Робіт, що проводяться, й таким чином MOM матиме змогу відмовлятися повністю або частково від того, що на думку MOM або її представника, є поганої якості або не відповідає стандартам.   |



|            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| 12.2       | The Contractor shall allow the Project Manager and other IOM representatives to access to the work site at any time.   | 12.2       | Підрядник в будь-який час надає Менеджеру Проєкту або іншим представникам MOM доступ до будівельного майданчика.   |
| <b>13.</b> | <b>Insurance</b>   | <b>13.</b> | <b>Страхування</b>   |
| 13.1       | Without limiting the Contractor's liability pursuant to Article 11 (Contractor's Responsibility), the following insurance cover is to be provided and maintained by the Contractor for the entire duration of this Agreement:<br>(a) Third party liability for any one claim or series of claims arising out of any one accident or event;<br><br>(b) Workmen's compensation and/or employer's liability insurance which complies with applicable legislation;<br><br>(c) Automobile public liability and property damage insurance; and<br>(d) Cover against loss or damage to the Works and materials during the construction.                     | 13.1       | Не обмежуючи відповідальність Підрядника, що зазначена в Статті 11 (Відповідальність Підрядника), наступне страхування має бути надано та підтримано Підрядником на весь строк дії Договору:<br>(a) відповідальність третьої сторони за будь-який позов або серію позовів, що були спричинені нещасним випадком або подією;<br>(b) компенсація працівникам та/або страхування відповідальності роботодавця, як передбачено відповідним законодавством;<br>(c) обов'язкове страхування автомобілів та страхування майна; та<br>(d) страховка, що покриває втрати та збитки щодо Робіт та матеріалів під час проведення будівництва. |
| 13.2       | The amount of coverage for each type of insurance is to be in line with relevant industry standards and in an amount acceptable to IOM.  | 13.2       | Розмір покриття для кожного типу страхування має відповідати галузевим стандартам та має бути в сумі, що є прийнятною для MOM.   |
| 13.3       | Policies and certificates of insurance are to be provided to IOM prior to the commencement of the Works.   | 13.3       | Поліси та сертифікати страхування надаються MOM перед початком Робіт.  |
| <b>14.</b> | <b>Warranties</b>  | <b>14.</b> | <b>Гарантії</b>  |
| 14.1       | The Contractor represents and warrants that it is financially sound and duly licensed, with the adequate labor/human resources, equipment and tools, competence, expertise and skills necessary to carry out fully and satisfactorily, within the stipulated completion period, the Works in accordance with this Agreement.   | 14.1       | Підрядник гарантує, що він є фінансово спроможним і належним чином ліцензованим, з відповідною кількістю працівників, обладнання, відповідним рівнем компетентності, досвіду та навичок, необхідних для повного виконання робіт згідно цього Договору.   |
| 14.2       | The Contractor guarantees and warrants the performance and completion of the design and construction work to the full and complete satisfaction of IOM. The Contractor remains responsible for the damages caused or identified within 12 (twelve) months from the date of IOM's Provisional Acceptance of the Works as per Articles 4.7 or 4.8, on account of defects in the construction, or the use of materials of inferior quality furnished by it, or due to any violation of the terms of the Agreement.  | 14.2       | Підрядник гарантує та забезпечує виконання та завершення проєктування та виконання будівельних робіт до повного прийняття їх MOM. Підрядник є відповідальним за збитки спричинені або виявлені протягом 12 (дванадцяти) місяців з дати проміжного прийому Робіт MOM згідно Статті 4.7 або 4.8, щодо дефектів будівництва або використання матеріалів низької якості, або порушення умов Договору.  |
| 14.3       | In case of any defect in workmanship or materials, which may become apparent in the course of construction, the Contractor shall, within 7 (seven) calendar days from IOM's demand, at Contractor's own cost and expense, remedy such portion of the Works done by the Contractor as in the opinion or judgment of IOM is unsound, incorrect or defective or not in accordance with the plans and specifications.  | 14.3       | У разі будь-якого дефекту у виготовленні або матеріалах, які можуть виникнути в процесі будівництва, Підрядник зобов'язаний протягом 7 (семи) календарних днів з дня надходження вимоги MOM, за рахунок власних коштів, виправити таку частину виконаних Робіт які, на думку MOM є неповними, неправильними або з дефектами, або не відповідають до планами і специфікаціям.   |
| 14.4       | In case of Contractor's default, failure or refusal to carry out such order to remove and replace the unsound, incorrect or defective portion of the Works within 7 (seven) days as required by the previous clause, IOM may terminate this Agreement and/or engage the services of other persons to carry out the same. The Contractor shall bear all expenses arising there from or incidental thereto. IOM may require direct reimbursement for the cost of such action from the Contractor, deduct the expenses from any amount due to the Contractor, or deduct the amount from the Performance Bond or Bank Guarantee or the Retention Amount. | 14.4       | У випадку, якщо Підрядник не спроможний, нездатний, або відмовляється виконати таке розпорядження щодо вилучення та заміни неналежної, неправильної чи дефективної частини робіт, MOM може розірвати цей Договір та/або залучити до надання цих самих послуг інших осіб. Підрядник нестиме всі витрати, що виникатимуть з таких робіт, або будуть спричинені ними. MOM може вимагати прямого відшкодування вартості таких дій від Підрядника, вирахувати витрати з будь-якої суми, що належна до сплати Підряднику, або вилучити таку суму з Гарантії виконання або Банківської гарантії, або суми Утримання.                      |

- 14.5 If any defects or imperfections are discovered by IOM and communicated to the Contractor after provisional acceptance but prior to final acceptance of the Works due to defective or improper workmanship and/or inferior quality of the material used, the Contractor shall immediately correct such defects within a period of 5 (five) days of receipt of written notice from IOM. Where the Contractor fails to act within this period, IOM may engage the services of a third party to correct the defect and hold the Contractor liable for the cost of such services. In such circumstances the Contractor shall reimburse IOM the cost of such repair, with interest at 2% (two per cent) per month from the time such expenses were incurred until fully reimbursed. The Performance Bond, Bank Guarantee and Retention, if not yet released at the time the said defects are found, may be used for this purpose.
- 14.6 The Contractor shall perform repair work with the utmost care and diligence to protect existing facilities and prevent damage thereto. In the event that damage to existing facilities is caused by such repairs, the Contractor shall repair such damage at its own expense and to IOM's satisfaction and acceptance.
- 14.7 The Contractor further warrants that:
- It shall comply with all applicable laws, ordinances, rules and regulations when performing its obligations under this Agreement;
  - In all circumstances it shall act in the best interests of IOM;
  - No official or employee of IOM or any third party has received from, will be offered by, or will receive from the Contractor any direct or indirect benefit arising from the Agreement or award thereof;
  - It has not misrepresented or concealed any material facts in the procuring of this Agreement;
  - All materials used are new, legally sourced and fit for their particular purpose;
  - No asbestos or any other health hazard materials (lead paints etc.) will be used in the course of the construction;
  - The Contractor, its staff or shareholders have not previously been declared by IOM ineligible to be awarded agreements by IOM;
  - Price specified in this Agreement shall constitute the sole remuneration in connection with this Agreement. The Contractor shall not accept for its own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with activities pursuant to this Agreement or the discharge of its obligations thereunder. The Contractor shall ensure that any subcontractors, as well as the officers, personnel and agents of either of them, similarly, shall not receive any such additional remuneration.
  - It shall respect the legal status, privileges and immunities of IOM as an intergovernmental organization, such as inviolability of documents and archive wherever it is located, exemption from taxation, immunity from legal process or national jurisdiction. In the event that the Contractor becomes aware of any situation where IOM's legal status, privileges or immunities are not fully respected, it shall immediately inform IOM;
  - It is not included in the most recent Consolidated United Nations Security Council Sanctions List nor is it the subject of any sanctions or other temporary suspension. The Contractor will disclose to IOM if it
- 14.5 Якщо будь-які дефекти або недоліки будуть виявлені MOM та про них буде повідомлено Підрядника після проміжного прийому, але до остаточного прийому Робіт через дефектну або неналежну якість робіт та/або недостатню якість використаного матеріалу, Підрядник буде зобов'язаний негайно виправити такі дефекти протягом 5 (п'яти) днів після отримання письмового повідомлення від MOM. Якщо Підрядник буде не в змозі вчинити такі дії протягом зазначеного періоду, MOM може вдатися до послуг третьої сторони для виправлення дефекту, при чому Підрядник нестиме витрати за такі послуги. За таких обставин Підрядник зобов'язаний відшкодувати MOM вартість такого ремонту, а також 2% (два відсотки) на місяць з моменту понесення таких витрат до моменту їх повного відшкодування. Гарантія виконання, Банківська гарантія та сума Утримання, якщо їх ще не було використано в момент виявлення вищезгаданих дефектів, можуть використовуватися з цією метою.
- 14.6 Підрядник зобов'язаний виконати ремонтні роботи з найбільшою турботою та старанністю з метою захисту існуючих об'єктів та попередження їх пошкодження. У випадку, якщо такі ремонтні роботи завдають шкоду існуючим об'єктам, Підрядник буде зобов'язаний усунути такі пошкодження за власний рахунок до задоволення та прийняття MOM.
- 14.7 Підрядник гарантує:
- він дотримується усіх відповідних законів, розпоряджень, правил та підзаконних актів у процесі виконання своїх зобов'язань згідно з цим Договором;
  - за будь-яких обставин він діятиме в інтересах MOM;
  - жодний співробітник MOM або будь-яка інша третя сторона не отримували від Підрядника жодної прямої або опосередкованої вигоди, і не отримували від Підрядника пропозицій щодо такої вигоди в зв'язку з цим Договором або наданням винагороди за неї;
  - він не приховав та не перекутив будь-які фактичні дані в процесі виконання цього Договору;
  - усі використовувані матеріали є новими, отриманими законним чином, і підходять для цілі їх використання;
  - азбест чи інші матеріали, небезпечні для здоров'я (фарби із свинцем тощо) не будуть застосовуватися при будівництві;
  - Підрядник, його персонал або акціонери раніше не проголосувались MOM неприйнятними для укладання контрактів з MOM;
  - вартість вказана у цьому Договорі є єдиною винагородою у зв'язку з цим Договором. Підрядник не отримає на свою користь жодної комісійної винагороди, знижки або аналогічної оплати у зв'язку із заходами, що мають відношення до цього Договору або у зв'язку з виконанням своїх зобов'язань згідно з Договором. Підрядник забезпечує, що будь-які субпідрядники, а також їхній персонал та агенти, також не отримують жодної додаткової винагороди.
  - він поважає правовий статус, привілеї та імунітети MOM як міжурядової організації, зокрема недоторканість документів та архівів, де б вони не знаходились, звільнення від оподаткування, імунітет від судового процесу чи національної юрисдикції. У тому випадку, якщо Підрядник дізнається про будь-яку ситуацію, в якій правовий статус MOM, привілеї чи імунітети не повністю дотримуються, він має негайно проінформувати MOM;
  - його не включено до останнього Зведеного списку санкцій Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй та він підпадає під будь-які санкції або інші тимчасові призупинення діяльності. Підрядник повідомить MOM у разі він підпадає

becomes subject to any sanction or temporary suspension during the term of this Agreement;

- k) It must not employ, provide resources to, support, Agreement or otherwise deal with any person, entity or other group associated with terrorism as per the most recent Consolidated United Nations Security Council Sanctions List and all other applicable anti-terrorism legislation. If, during the term of this Agreement, the Contractor determines there are credible allegations that funds transferred to it in accordance with this Agreement have been used to provide support or assistance to individuals or entities associated with terrorism, it will inform IOM immediately who in consultation with the donors as appropriate, shall determine an appropriate response. The Contractor shall ensure that this requirement is included in all subcontracts.

14.8 The Contractor warrants that it shall abide by the highest ethical standards in the performance of this Agreement, which includes not engaging in any fraudulent, corrupt, discriminatory or exploitative practice or practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child. The Contractor shall immediately inform IOM of any suspicion that the following practice may have occurred or exist:

- (a) a corrupt practice, defined as the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence the action of IOM in the procurement process or in Agreement execution;
- (b) a fraudulent practice, defined as any act or omission, including a misrepresentation or concealment, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, IOM in the procurement process or the execution of a contract, to obtain a financial gain or other benefit or to avoid an obligation or in such a way as to cause a detriment to IOM;
- (c) a collusive practice, defined as an undisclosed arrangement between two or more bidders designed to artificially alter the results of the tender process to obtain a financial gain or other benefit;
- (d) a coercive practice, defined as impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any participant in the tender process to influence improperly its activities, or affect the execution of a contract.
- (e) an obstructive practice, defined as (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to IOM investigations, or making false statements to IOM investigators in order to materially impede a duly authorized investigation into allegations of fraudulent, corrupt, collusive, coercive or unethical practices; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation; or (ii) acts intended to materially impede the exercise of IOM's contractual rights of access to information.
- (f) any other unethical practice contrary to the principles of efficiency and economy, equal opportunity and open competition, transparency in the process and adequate documentation, highest ethical standards in all procurement activities.

14.9 The Contractor further warrants that it shall:

- a) Take all appropriate measures to prohibit and prevent actual, attempted and threatened sexual exploitation and abuse (SEA) by its employees or any other persons

під будь-які санкції або тимчасові призупинення діяльності під час дії цього Договору;

- k) він не повинен наймати на роботу, надавати ресурси, підтримувати, укладати контракти або іншим чином співпрацювати з будь-якою фізичною, юридичною особою або іншими групами осіб, які пов'язані з тероризмом, відповідно до останнього Зведеного списку санкцій Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй та всіх інших чинних антитерористичних законів. Якщо протягом строку дії цього Договору Підрядник вбачає наявність достовірних тверджень про те, що кошти, передані йому відповідно до цього Договору, були використані для надання підтримки або допомоги фізичним або юридичним особам, пов'язаним з тероризмом, він негайно має проінформувати MOM, яка, після консультацій з донорами, якщо це необхідно, визначить відповідну реакцію. Підрядник забезпечуватиме включення цих зобов'язань до усіх суб-контрактів.

14.8 Підрядник гарантує, що він буде дотримуватися найвищих етичних стандартів у виконанні цього Договору, включаючи заборону будь-якої шахрайської, корупційної, дискримінаційної або експлуататорської практик чи практики, яка суперечить правам, наведеним у Конвенції про права дитини. Підрядник зобов'язується негайно інформувати MOM про будь-які підозри щодо виникнення або існування подібної практики:

- (a) корупційна практика, яка полягає у пропозиції, наданні, отриманні або вимаганні, прямо чи опосередковано, будь-якої цінності, яка б впливала на дії MOM у процесі або у виконанні договору;
- (b) шахрайська практика, яка полягає у будь-якій дії чи бездіяльності, включаючи введення в оману або приховування, яке умисно або необережно вводить в оману або намагається ввести в оману MOM у процесі закупівель або виконання договору, отримання фінансової або іншої вигоди або уникання виконання зобов'язання таким чином, щоб заподіяти шкоду MOM;
- (c) таємна змова, тобто прихована діяльність двох або більше учасників тендера, призначена для штучної зміни результатів тендерного процесу з метою отримання фінансової або іншої вигоди;
- (d) примусова практика яка полягає у погіршенні становища або заподіяння шкоди чи загроза погіршити становище або завдати шкоди прямо або опосередковано будь-якому учаснику тендерного процесу, щоб негативно вплинути на його діяльність або вплинути на виконання договору.
- (e) обструктивна практика, яка полягає у (i) навмисному знищенні, фальсифікації, зміні або приховуванні доказових матеріалів від їх дослідження MOM, або надання неправдивих свідчень посадовим особам MOM, що проводять розслідування для суттєвого перешкоджання належним чином уповноваженому розслідуванню щодо звинувачень у шахрайських, корумпованих, змовних, примусових або неетичних діях; залякування будь-якої сторони, або примушення розкрити відомості щодо питань, які мають відношення до проведення розслідування; або (ii) дії, спрямовані на істотне перешкоджання у використанні договірних прав MOM щодо доступу до інформації.
- (f) будь-яка інша неетична практика, що суперечить принципам ефективності та економічності, рівних можливостей та відкритої конкуренції, прозорості процесу та відповідної документації, найвищих етичних стандартів у всіх закупівельних заходах.

14.9 Підрядник гарантує також, що:

- a) він вживатиме всіх необхідних заходів для заборони та запобігання наявній і можливій сексуальній експлуатації й насильству з будь-яким з його співробітників або іншими

engaged and controlled by it to perform activities under this Agreement ("other personnel"). For the purpose of this Agreement, SEA shall include:

1. Exchanging any money, goods, services, preferential treatment, job opportunities or other advantages for sexual favours or activities, including humiliating or degrading treatment of a sexual nature; abusing a position of vulnerability, differential power or trust for sexual purposes, and physical intrusion of a sexual nature whether by force or under unequal or coercive conditions.
  2. Engaging in sexual activity with a person under the age of 18 ("child"), except if the child is legally married to the concerned employee or other personnel and is over the age of majority or consent both in the child's country of citizenship and in the country of citizenship of the concerned employee or other personnel.
- b) Strongly discourage its employees or other personnel having sexual relationships with IOM beneficiaries.
- c) Report timely to IOM any allegations or suspicions of SEA, and investigate and take appropriate corrective measures, including imposing disciplinary measures on the person who has committed SEA.
- d) Ensure that the SEA provisions are included in all subcontracts.
- e) Adhere to above commitments at all times.

14.10 The Contractor expressly acknowledges and agrees that breach by the Contractor, or by any of the Contractor's employees, contractors, subcontractors or agents, of any provision contained in Articles 14.7, 14.8 or 14.9 of this Agreement, constitutes a material breach of this Agreement and shall entitle IOM to terminate this Agreement immediately on written notice without liability. In the event that IOM determines, whether through an investigation or otherwise, that such a breach has occurred then, in addition to its right to terminate the Agreement, IOM shall be entitled to recover from the Contractor all losses suffered by IOM in connection with such breach.

## 15. Assignment and Subcontracting

- 15.1 The Contractor shall not assign or subcontract the Agreement or any work under this Agreement in part or all, unless agreed upon in writing in advance by IOM. Any subcontract entered into by the Contractor without approval in writing by IOM may be cause for termination of the Agreement.
- 15.2 In certain exceptional circumstances by prior written approval of IOM, specific jobs and portions of the Project may be assigned to a subcontractor. Notwithstanding the said written approval, the Contractor shall not be relieved of any liability or obligation under this Agreement, nor shall it create any contractual relation between the subcontractor and IOM. The Contractor shall include in an agreement with a subcontractor all provisions in this Agreement that are applicable to a subcontractor, including relevant Warranties and Special Provisions. The Contractor remains bound and liable thereunder and it shall be directly responsible to IOM for any faulty performance under the

особами, контрольованими та залученими ним для виконання будь-якої діяльності в рамках цього Договору («інший персонал»). Для цілей цього Договору сексуальна експлуатація та насильство включає:

1. Обмін грошей, товарів, послуг, преференційного ставлення, можливостей працевлаштування або інших переваг на послуги або дії сексуального характеру, включаючи принижуюче ставлення сексуального характеру; зловживання уразливістю положення, владою чи довірою в сексуальних цілях, і фізичного впливу сексуального характеру або із застосуванням сили, або в нерівних умовах, або з примусом.
  2. Участь у сексуальних відносинах з особою, яка не досягла віку 18 років ("дитина"), за винятком, якщо дитина перебуває в законному шлюбі з відповідним працівником або членом іншого персоналу і є старшою за вік згоди як в країні громадянства дитини так і в країні громадянства відповідного працівника або члена іншого персоналу.
- b) він категорично засуджує сексуальні відносини між його найманими працівниками або членами іншого персоналу та бенефіціарами;
- c) він вчасно повідомлятиме МОМ про всі та будь-які скарги та питання щодо можливих сексуальної експлуатації або насильства, вживає усіх необхідних заходів щодо розслідування таких випадків та застосування усіх необхідних виправних заходів, у тому числі дисциплінарних заходів, до особи, винної у вчиненні сексуальної експлуатації або насильства;
- d) він забезпечуватиме включення зобов'язань щодо сексуальної експлуатації та насильства до всіх субконтрактів.
- e) він постійно дотримуватиметься всіх вищезазначених зобов'язань.

14.10 Підрядник повністю підтверджує та погоджується, що порушення ним або його працівниками, підрядниками, субпідрядниками або агентами, будь-яких положень, наведених в Статтях 14.7, 14.8 або 14.9 цього Договору вважається суттєвим порушенням умов Договору та дає МОМ право негайного припинення його дії шляхом письмового повідомлення та без будь-яких зобов'язань. Якщо МОМ визначить, шляхом розслідування або іншим чином, про скоєння такого порушення, в такому випадку, додатково до права МОМ на припинення Договору, МОМ матиме право на компенсацію Підрядником усіх витрат, понесених МОМ у зв'язку із таким порушенням.

## 15. Передоручення та укладення субпідряду

- 15.1 Підрядник не передає та не укладає договори субпідряду на виконання Робіт за цим Договором частково або повністю, якщо інше не узгоджено в письмовому вигляді заздалегідь з МОМ. Будь-який субпідряд, що був укладений, але не узгоджений з МОМ, може призвести до припинення дії Договору.
- 15.2 За певних виключних обставин специфічні роботи та частини Робіт можуть бути передані субпідряднику за попередньої письмової згоди МОМ. Це не звільняє Підрядника від відповідальності або зобов'язань в рамках цього Договору, а також не створює контракти відносини між субпідрядником та МОМ. Підрядник повинен включати в договори із субпідрядниками всі положення цього Договору, які застосовуються до субпідрядника, включаючи відповідні гарантії та спеціальні положення. Підрядник залишається пов'язаним та відповідальним перед МОМ за неналежне виконання субпідряду. Субпідрядник не має підстав для

subcontract. The subcontractor shall have no cause of action against IOM for any breach of the sub-contract.

подання позову проти MOM за будь-яке порушення договору субпідряду.

#### 16. Force Majeure

Neither Party will be liable for any delay in performing or failure to perform any of its obligations under this Agreement if such delay or failure is caused by force majeure, which means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, blockade or embargo, strikes, Governmental or state restrictions, natural disaster, epidemic, public health crisis, and any other circumstances which are not caused by nor within the control of the affected Party.

As soon as possible after the occurrence of a force majeure event which impacts the ability of the affected Party to comply with its obligations under this Agreement, the affected Party will give notice and full details in writing to the other Party of the existence of the force majeure event and the likelihood of delay. On receipt of such notice, the unaffected Party shall take such action as it reasonably considers appropriate or necessary in the circumstances, including granting to the affected Party a reasonable extension of time in which to perform its obligations. During the period of force majeure, the affected Party shall take all reasonable steps to minimize damages and resume performance.

IOM shall be entitled without liability to suspend or terminate the Agreement if the Contractor is unable to perform its obligations under the Agreement by reason of force majeure. In the event of such suspension or termination, the provisions of Article 26 (Termination) shall apply.

#### 17. Intellectual Property

All intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, trademarks, and ownership of data resulting from the performance of the Services shall be vested in IOM, including, without any limitation, the rights to use, reproduce, adapt, publish and distribute any item or part thereof.

#### 18. Independent Contractor

The Contractor, its employees and other personnel as well as its subcontractors and their personnel, if any, shall perform all Works under this Agreement as an independent contractor and not as an employee, or agent of IOM.

#### 19. Audit

The Contractor agrees to maintain records, in accordance with sound and generally accepted accounting procedures, of all direct and indirect costs of whatever nature involving transactions related to the provision of services under this Agreement. The Contractor shall make all such records available to IOM or IOM's designated representative at all reasonable times until the expiration of 7 (seven) years after the date of final payment, for inspection, audit, or reproduction. On request, employees of the Contractor shall be available for interview.

#### 20. Confidentiality

20.1 All information which comes into the Contractor's possession or knowledge in connection with this Agreement is to be treated as strictly confidential. The Contractor shall not communicate such information to any third party without the prior written approval of IOM. The

#### 16. Форс мажор

Жодна зі Сторін не буде нести відповідальність за будь-які затримки у виконанні або невиконання своїх зобов'язань згідно цього Договору, якщо така затримка або невиконання викликані форс-мажорними обставинами, що означає будь-який непередбачуваний і непереборний природний акт, будь-які бойові дії (незалежно від того, оголошені вони чи ні), вторгнення, революції, повстання, тероризм, блокади чи ембарго, страйки, урядові або державні обмеження, стихійні лиха, епідемії, кризи громадського здоров'я та будь-які інші обставини, які не спричинені або не знаходяться під контролем потерпаючої Сторони.

Після настання форс-мажорних обставин, які вплинули на можливість Сторони виконувати обов'язки за Договором, ця Сторона невідкладно, письмово та детально інформує іншу Сторону про настання таких форс-мажорних обставин та ймовірність затримки виконання Договору. Після отримання такого повідомлення, Сторона, що не зазнала впливу форс-мажорних обставин, вживає такі заходи, які обґрунтовано вважаються нею відповідними або необхідними, включаючи відтермінування виконання іншою Стороною обов'язків за Договором. Доки тривають форс-мажорні обставини, Сторона, що зазнала впливу таких обставин, вживає усі розумно необхідні заходи з метою мінімізації збитків та поновлення належного виконання договірних зобов'язань.

MOM має право призупинити або розірвати Договір, якщо Підрядник неспроможний виконувати обов'язки за Договором як результат настання форс-мажорних обставин. У випадку такого призупинення або розірвання, застосовуватимуться положення Статті 26 (Припинення дії Договору).

#### 17. Інтелектуальна власність

Уся інтелектуальна власність, а також інші права власності, у тому числі, але не обмежуючись, патенти, авторські права, торгові марки і права власності на дані, отримані в рамках надання послуг, належать MOM, у тому числі, без будь-яких обмежень, права на використання, копіювання, адаптацію, публікацію та поширення будь-яких відповідних матеріалів або частин таких прав.

#### 18. Незалежний підрядник

Підрядник його працівники та інший персонал, а також його субпідрядники та їх персонал, якщо такі є, виконують роботи за цим Договором як незалежний підрядник, та не як співробітник або агент MOM.

#### 19. Аудит

Підрядник погоджується вести облік всіх прямих та непрямих витрат, в тому числі трансакції, пов'язані з наданням послуг в рамках цього Договору, відповідно до чесних та загально прийнятих бухгалтерських процедур. Підрядник надає MOM або уповноваженому представнику MOM доступ до записів та книг протягом 7 (семи) років після здійснення останнього платежу, для перевірки або аудиту. За вимогою співробітники підрядника мають бути готові до інтерв'ю.

#### 20. Конфіденційність

20.1 Вся інформація, яку отримує Підрядник у зв'язку з цим Договором вважається суворо конфіденційною. Підрядник не буде повідомляти таку інформацію будь-якій третій стороні без попередньої письмової згоди MOM. Підрядник дотримуватиметься принципів захисту інформації MOM у

Contractor shall comply with IOM Data Protection Principles in the event that it collects, receives, uses, transfers or stores any personal data in the performance of this Agreement. This obligation shall survive the expiration or termination of this Agreement.

випадках, якщо він збирає, отримує, передає або зберігає будь-які особисті дані у процесі виконання цього Договору. Ці зобов'язання залишаються в силі після завершення або припинення дії цього Договору.

20.2 Notwithstanding the previous paragraph, IOM may disclose information related to this Agreement, such as the name of the Contractor and the value of the Agreement, the title of the contract/project, nature and purpose of the contract/project, name and locality/address of the Contractor and the amount of the contract/project to the extent as required by its Donor or in relation to IOM's commitment to any initiative for transparency and accountability of funding received by IOM in accordance with the policies, instructions and regulations of IOM.

20.2 Незважаючи на попередній пункт, МОМ має право розкривати інформацію, що стосується цього Договору, а саме найменування Підрядника, вартість Договору, назву Договору/проєкту, характер і мету Договору/проєкту, найменування та розташування/адресу Підрядника та вартість Договору/проєкту в тому обсязі, який вимагається Донором, або відповідно до зобов'язань МОМ щодо прозорості та підзвітності фінансування, отриманого МОМ відповідно до правил, інструкцій та положень МОМ.

## 21. Notices

Any notice given pursuant to this Agreement will be sufficiently given if it is in writing and received by the other Party at the following address:

### International Organization for Migration (IOM)

Attn: Kseniia Khudik  
8 Mykhailivska Str., Kyiv, 01001, Ukraine  
Email:

Attn: \_\_\_\_\_  
Email: \_\_\_\_\_

## 21. Повідомлення

Будь-яке повідомлення в рамках цього Договору вважається наданим відповідним чином за умови його надання у письмовій формі іншій Стороні за адресою:

### Міжнародна організація з міграції (МОМ)

До уваги:  
вул. Михайлівська 8, м. Київ, 01001, Україна  
Електронна пошта:

До уваги: \_\_\_\_\_  
Електронна пошта: \_\_\_\_\_

## 22. Dispute Resolution

22.1 Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties.

22.2 In the event that the dispute, controversy or claim has not been resolved by negotiation within 3 (three) months of receipt of the notice from one party of the existence of such dispute, controversy or claim, either Party may request that the dispute, controversy or claim is resolved by conciliation by one conciliator in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules of 1980. Article 16 of the UNCITRAL Conciliation Rules does not apply.

22.3 In the event that such conciliation is unsuccessful, either Party may submit the dispute, controversy or claim to arbitration no later than 3 (three) months following the date of termination of conciliation proceedings as per Article 15 of the UNCITRAL Conciliation Rules. The arbitration will be carried out in accordance with the 2010 UNCITRAL arbitration rules as adopted in 2013. The number of arbitrators shall be one and the language of arbitral proceedings shall be English, unless otherwise agreed by the Parties in writing. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The arbitral award will be final and binding.

22.4 The present Agreement as well as the arbitration agreement above shall be governed by the terms of the present Agreement and supplemented by internationally accepted general principles of law for the issues not covered by the present Agreement, to the exclusion of any single national system of law that would defer the Agreement to the laws of any given jurisdiction. Internationally accepted general principles of law shall be

## 22. Вирішення спорів

22.1 Будь-який спір, розбіжність або вимога, що виникають з цього Договору або у зв'язку з ним, або його порушенням, припиненням або недійсністю, підлягають вирішенню шляхом дружніх переговорів між Сторонами.

22.2 У випадку, якщо спір, розбіжність або претензія не було вирішено шляхом переговорів протягом 3 (трьох) місяців з моменту отримання повідомлення від однієї зі Сторін про існування такого спору, розбіжності або претензії, кожна Сторона може звернутися за вирішенням такого спору, розбіжності або претензії шляхом примирення одним посередником у відповідності з Погоджувальним регламентом ЮНСІТРАЛ 1980 року. Стаття 16 Погоджувального регламенту ЮНСІТРАЛ не застосовується.

22.3 У випадку, якщо таке примирення не вдалося, будь-яка Сторона може передати спір, розбіжність або позов до арбітражу, не пізніше, ніж протягом 3 (трьох) місяців, після дати припинення погоджувальної процедури відповідно до статті 15 Погоджувального регламенту ЮНСІТРАЛ. Арбітражний розгляд буде проводитися відповідно до Арбітражного регламенту ЮНСІТРАЛ 2010, затвердженого в 2013 році. Кількість арбітрів - один; мова арбітражного розгляду є англійська, якщо інше не погоджено Сторонами у письмовій формі. Арбітражний суд не має права присуджувати штрафні санкції. Арбітражне рішення буде остаточним і обов'язковим.

22.4 Цей Договір, а також арбітражна угода, зазначена вище, регулюються умовами Договору та доповнюються міжнародно визнаними загальними принципами права, щодо питань не охоплених Договором, з метою виключення будь-якої однієї національної системи права, яка б відсилала Договір до законів будь-якої конкретної юрисдикції. Визнані на міжнародному рівні загальні принципи права, включають Принципи міжнародних комерційних договорів УНІДРУА.

deemed to include the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts. Dispute resolution shall be pursued confidentially by both Parties. This Article survives the expiration or termination of the present Agreement.

Вирішення спорів має здійснюватися конфіденційно обома Сторонами. Ця стаття зберігає чинність після закінчення строку або припинення дії цього Договору.

## 23. Use of IOM Name, Abbreviation and Emblem

The Contractor shall not be entitled to use the name, abbreviation or emblem of IOM without IOM's prior written authorization. The Contractor acknowledges that use of the IOM name, abbreviation and emblem is strictly reserved for the official purposes of IOM and protected from unauthorized use by Article 6ter of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, revised in Stockholm in 1967 (828 UNTS 305 (1972)).

## 24. Status of IOM

Nothing in or relating to this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration as an intergovernmental organization.

## 25. No Waiver Clause

IOM's failure to insist upon a strict performance of any of the terms and conditions of this Agreement shall not be deemed a relinquishment of any right or remedy that IOM may have, nor shall it be construed as a waiver of Contractor's subsequent breach of this Agreement which shall continue to be in full force and effect. No waiver by IOM of any of its rights under this Agreement shall be deemed to have been made unless expressed in writing and signed by IOM.

## 26. Termination of Agreement

- 26.1 IOM may, at its option, terminate for convenience any of the work under this Agreement in whole or in part, at any time by 7 (seven) days written notice to Contractor. Such notice shall specify the Completion Rate upon termination as established by Article 6.2 and the effective date of termination. Upon receipt of such notice Contractor shall:
- Immediately discontinue the Works on the date and to the extent specified in the notice and place no further purchase orders or subcontracts for materials, services, or facilities other than as may be required for completion of such portion of the Works that is not terminated;
  - Promptly cancel upon terms satisfactory to IOM all purchase orders, subcontracts, rentals, or any other agreement existing for the performance of the terminated work, or assign those agreements as directed by IOM;
  - Assist IOM in the maintenance and protection of work in progress, plant, tools, equipment, property and materials acquired by Contractor or furnished by IOM under this Agreement;
  - Complete performance of such portion of the Works which are not terminated; and
  - Perform other related tasks, which IOM may reasonably instruct, in order to effect the termination of the work.
- 26.2 Upon termination as per the previous clause, as the sole right and remedy of Contractor, IOM shall pay in accordance with the following:
- The Agreement Price corresponding to the Works performed in accordance with this Agreement prior to the date of such notice of termination;

## 23. Використання назви, аббревіатури та логотипу MOM

Підрядник не має права використовувати назву, аббревіатуру або логотип MOM без попередньої письмової згоди MOM. Підрядник підтверджує, що використання назви, аббревіатури або логотипу MOM можливе виключно в офіційних цілях MOM та захищено від несанкціонованого використання Статтею 6ter Паризької конвенції про охорону промислової власності, переглянутої у Стокгольмі у 1967 році (828 UNTS 305 (1972)).

## 24. Статус MOM

Ніщо в цьому Договорі та в пов'язаних документах не вважається відмовою, прямою чи опосередкованою, від привілеїв та імунітетів Міжнародної організації з міграції як міжурядової організації.

## 25. Відмова від прав або вимог

Якщо MOM не наполягає на суворому виконанні будь-яких положень чи умов цього Договору, це не може вважатися відмовою від будь-якого права чи засобу правового захисту, які MOM може мати, ані згодою з подальшим порушенням Підрядником цього Договору, що зберігає повну юридичну силу та чинність. Будь-яка відмова MOM від будь-яких її прав за цим Договором вважається наданою лише у випадку, якщо її надано у письмовій формі за підписом MOM.

## 26. Припинення Договору

- 26.1 MOM має право на власний розсуд припинити Роботу за цим Договором частково або повністю в будь-який час, надіславши письмове повідомлення про це Підряднику за сім (7) днів. В повідомленні зазначається ступінь виконання Робіт та дата припинення. Після отримання повідомлення Підрядник:
- в належну дату припиняє Роботи в обсязі, вказаному в повідомленні, а також більше не розміщує замовлення на придбання товарів, послуг та обладнання, окрім необхідного для закінчення частини Робіт, які не було припинено;
  - на умовах, прийнятих для MOM, негайно анулює всі замовлення на придбання товарів, договори субпідряду, договори оренди та інші домовленості, що існують задля виконання припинених робіт, або змінять ці домовленості згідно з інструкцією MOM;
  - допомагає MOM підтримувати та захищати Роботу в стадії будівництва, технологічні системи, обладнання та матеріали, придбані Підрядником задля виконання цього Договору;
  - закінчує виконання Робіт, які не були припинені; та
  - виконує інші завдання за вказівкою MOM для того, щоб розпочати припинення Робіт.
- 26.2 Після такого припинення Підрядник не подаватиме позови про відшкодування збитків, в тому числі про недоотримання на рахунок очікуваного прибутку, але як виключне право та відшкодування Підряднику, MOM оплатить наступне:
- Вартість Договору відповідно до Робіт, виконаних до дати повідомлення про припинення;

- (b) Costs corresponding to the portion of the Works thereafter performed as specified in such notice of termination, subject to IOM's acceptance of such work;
- (c) Reasonable and documented administrative costs of settling and paying claims arising out of the termination of work under purchase orders or subcontracts, as agreed by IOM; and
- (d) Reasonable costs incurred in demobilization and the disposition of residual material and equipment, as agreed by IOM.

The Contractor shall submit within 7 (seven) calendar days after receipt of notice of termination, a written statement setting forth its proposal for an adjustment to the Agreement Price to include only the incurred costs described in this clause. IOM shall review the proposal and negotiate an equitable adjustment of the Agreement Price. Other amounts paid in advance by IOM will be refunded by the Contractor within 7 (seven) days.

- 26.3 IOM may terminate this Agreement or any of the work under this Agreement at any time by immediate written notice to the Contractor, for causes which include but are not limited to:
- (a) The Contractor's violation of the terms and conditions of this Agreement;
  - (b) Contractor's default, failure or refusal to carry out order to remove and replace the unsound, incorrect or defective portion of the Works as per Article 14.5;
  - (c) Non-completion of the Works within the time agreed upon or the expiration of extension agreed upon, or delayed progress of the Works as stated in Article 6 or sub-standard work;
  - (d) Institution of insolvency or receivership proceedings involving the Contractor;
  - (e) If, in the judgment of IOM, the Contractor has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for and/or implementing the Agreement.

The written notice shall specify the Completion Rate as established by Article 6.2 upon termination, the effective date of termination, and any additional tasks that need to be performed including but not limited to those enumerated in Articles 26.1 and 26.2. Such termination shall be without prejudice to IOM's other rights and remedies in this Agreement, in law and in equity. Amounts paid in advance by IOM will be refunded by the Contractor within 7 (seven) days from the date of IOM's request.

- 26.4 Where IOM terminates this Agreement as per Article 26.3 above, all materials, plant, equipment and works financed under this Agreement shall be deemed to be the property of IOM, and the Contractor shall be liable for all the direct replacement cost incurred to IOM for the completion of the Works. The Contractor shall pay IOM the required amount within 30 (thirty) days from receipt of an invoice from IOM. The direct replacement cost shall be the difference between the remaining amount in Agreement Price not paid to the Contractor upon termination including the retention amount (after the settlement of all remaining debts and obligations) and the actual cost spent by IOM for completion of the remainder of the Works plus overhead of 10% (ten per cent) for additional administrative efforts of IOM.

- 26.5 Upon any termination, the Contractor shall waive any claims for damages including loss of anticipated profits on account thereof.

- (b) витрати, пов'язані із частиною Робіт, що були виконані після повідомлення про припинення, як було зазначено в цьому повідомленні, за умови прийому цієї роботи MOM;
- (c) обґрунтовані та задокументовані адміністративні витрати за для врегулювання претензій, що можуть виникнути через припинення робіт в рамках замовлень на товари або виконання субпідрядів, як узгоджено з MOM;
- (d) обґрунтовані витрати, що були понесені під час вивезення та утилізації залишків матеріалів та обладнання, як узгоджено з MOM.

Протягом 7 (семи) днів після отримання повідомлення про припинення Підрядник надає в письмовому вигляді заяву про його пропозицію щодо зміненої Вартості Договору, що включатиме тільки понесені витрати, описані в цій статті. MOM розгляне пропозицію та узгодить справедливі зміни Вартості Договору. Інші суми, що були сплачені авансом MOM, будуть повернуті Підрядником протягом 7 (семи) днів.

- 26.3 MOM може припинити дію Договору або Роботу в рамках цього Договору в будь-який час шляхом надання письмового повідомлення Підряднику через причини, зазначені нижче, при цьому перелік не є вичерпним:
- (a) Підрядник порушив терміни та умови Договору;
  - (b) Підрядник не виконує або відмовляється виконувати розпорядження щодо усунення та заміни невірно виконаних Робіт або робіт невідповідної якості, згідно зі Статтею 14.5;
  - (c) Роботи не були виконані вчасно або після закінчення терміну, що був продовжений; затримка виконання Роботи, як зазначено в статті 6; Робота неналежної якості;
  - (d) була розпочата процедура банкрутства або розгляд питання про майно, що є предметом судового позову, за участю Підрядника;
  - (e) в разі, якщо на думку MOM Підрядник був причетний до корупційних або шахрайських дій під час тендера та/або виконання Договору.

В письмовому повідомленні зазначається Ступінь виконання, відповідно до Статті 6.2, дата припинення, а також додаткові завдання, що мають бути виконані, включаючи, зокрема, ті, що визначені в Статтях 26.1 та 26.2. Таке припинення не шкодить іншим правам та засобам судового захисту MOM при порушенні умов цього Договору, по закону та по справедливості. Суми, виплачені авансом MOM, будуть повернуті Підрядником протягом 7 (семи) днів після вимоги MOM.

- 26.4 У разі, якщо MOM припиняє дію Договору згідно з вищезазначеною Статтею 26.3, то всі матеріали, технологічне обладнання та Роботи, що фінансувалися в рамках цього Договору, є власністю MOM. Підрядник зобов'язаний сплатити повний обсяг прямих витрат на заміну, понесених MOM для завершення Робіт. Підрядник повинен сплатити MOM відповідну суму протягом 30 (тридцяти) днів після отримання рахунку-фактури від MOM. Прямі витрати на заміну розраховуються як різниця між залишковою частиною Вартості Договору, не виплаченою Підряднику після припинення, включаючи суму утримання (після погашення всіх боргів та зобов'язань, що залишаються), та сумою, фактично витраченою MOM на завершення залишку Робіт, плюс надбавка в розмірі 10% (десять відсотків) на додаткову адміністративну роботу MOM.

- 26.5 Після будь-якого припинення Підрядник відмовляється від будь-яких вимог про відшкодування, у тому числі неотриманого ним прибутку.



26.6 IOM may suspend the Agreement at any time, in whole or in part. In the event of suspension of this Agreement, IOM will specify the scope of activities and/or deliverables that shall be suspended in writing. All other rights and obligations of this Agreement shall remain applicable during the period of suspension. IOM will notify the Contractor in writing when the suspension is lifted and may modify the completion date. The Contractor shall not be entitled to claim or receive any Service fee or costs incurred during the period of suspension of this Agreement.

**27. Severability**

If any part of this Agreement is found to be invalid or unenforceable, that part will be severed from this Agreement and the remainder of the Agreement shall remain in full force.

**28. Entirety**

This Agreement and its Annexes embody the entire agreement between the Parties and supersedes all prior agreements and understandings, if any, relating to the subject matter of this Agreement.

**29. Final Clauses**

28.1 This Agreement will enter into force upon signature by both Parties. It will remain in force until completion of all obligations of the Parties under this Agreement unless terminated earlier in accordance with Article 26.

28.2 Amendments may be made by mutual agreement in writing between the Parties.

28.3 The Agreement is made in English and Ukrainian languages. In case of discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

Signed in duplicate on \_\_\_\_\_ in Kyiv.

For and on behalf of / Від

The International Organization for Migration /  
Міжнародної організації з міграції

\_\_\_\_\_

26.6 MOM має право призупинити дію Договору в будь-який час, частково або повністю. У випадку призупинення MOM у письмовій формі уточнить сферу діяльності та/або результати, які будуть призупинені. Усі інші права та обов'язки за цим Договором залишаються чинними під час періоду призупинення. MOM повідомить Підрядника у письмовій формі про скасування призупинення та може змінити дату його завершення. Виконавчий Партнер не має права вимагати або отримувати будь-яку частину Внеску або витрат, які понесені протягом періоду призупинення дії цього Договору.

**27. Незалежність частин Договору**

Якщо будь-яка частина цього Договору виявиться не чинною або такою, що не може виконуватись, то така частина вилучається з Договору, а всі інші частини Договору залишаються повністю чинними.

**28. Цілісність Договору**

Цей Договір та його Додатки становлять цілісну угоду між Сторонами й заміняють всі попередні угоди та домовленості, якщо такі є й стосуються предмету цього Договору.

**29. Заключні положення**

29.1 Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання обома Сторонами. Він залишається чинним до виконання всіх зобов'язань Сторонами в рамках цього Договору, якщо його дія не буде припинена раніше відповідно до Статті 26.

29.2 Зміни можуть бути внесені в письмовій формі за взаємною згодою між Сторонами.

29.3 Мовами цього Договору є англійська та українська. У випадку розбіжностей між двома мовними версіями, англійській версії надаватиметься перевага.

Підписано в двох примірниках \_\_\_\_\_ у м. Київ.

For and on behalf of / Від

\_\_\_\_\_/

\_\_\_\_\_